

qML
50
B422F52

F I D E L I O

B E E T H O V E N

LIBRARY OF
WELLESLEY COLLEGE



BEETHOVEN'S

OPERA

FIDELIO,

CONTAINING THE

GERMAN TEXT, WITH AN ENGLISH TRANSLATION,

AND

The Music of all the Principal Parts.

Boston: OLIVER DITSON COMPANY

New York: CHAS. H. DITSON & CO. Chicago: LYON & HEALY

Copyright, 1864, by O. DITSON & Co. Copyright, 1892, by Heirs of T. BARKER.

274275

music library
of MA
50
B422 F52

DRAMATIS PERSONÆ.

FLORESTAN. A Spanish Nobleman.	TENOR
LEONORA. His Wife, who in her Disguise takes the name of FIDELIO.	SOPRANO
DON FERNANDO. Prime Minister of Spain, and friend to Florestan.	BASS
PIZARRO. Governor of the Prison, and enemy to Florestan.	BASS.
ROCCO. Chief Jailer.	BASS.
MARCELLINA. Daughter of Rocco.	SOPRANO.
JAQUINO. Assistant to Rocco, in love with Marcellina.	TENOR.

Prisoners, Guards, Soldiers and People.

THE ACTION TAKES PLACE AT A FORTRESS USED FOR THE CONFINEMENT OF POLITICAL OFFENDERS, NEAR SEVILLE, IN SPAIN.

ARGUMENT.

FLORESTAN, a noble Spaniard, a valued friend of Fernando, the Prime Minister, had, by his fearless exposure of the misdeeds of Pizarro, awakened the deadly hatred of the latter. This wretch was not without the means of gratifying his malignity. Being appointed the governor of a fortress, used as a place of confinement for political prisoners, he managed to get possession of the person of his enemy, circulated a report of his death, and immured him in the deepest and darkest of the state dungeons. Here the nobleman would have died, had it not been for the faithful love of his wife, Leonora, who did not believe him dead, suspected Pizarro, and finally, in the disguise of a young man, calling herself Fidelio, solicited and received employment from Rocco, head jailer under Pizarro. The youth made rapid headway in the affections of the old man, and also in those of his daughter, Marcellina, who quite neglected her rustic lover, Jaquino, for the gentle and polished stranger. Leonora, although pained at this, felt obliged to encourage the love of the girl, for the sake of her influence over the father; and they together so far prevailed upon him, that he consented to allow Fidelio to go to the more secret portions of the prison. They also begged for the inmates of the outer cells, the privilege of spending a few hours in the sunshine of the court-yard. The prisoners, naturally, were overjoyed at this indulgence; but, after a short time, were ordered to confinement again by Pizarro, who harshly chided the jailer for his kindness.

Pizarro, just before, had received notice from a friend, that the Prime Minister was on his way to the

prison. Should Fernando see Florestan, farewell to revenge. Something must speedily be done to avert the danger. Rocco is commanded to kill and bury the supposed criminal in the inner dungeon. He refuses to kill, but will dig the grave. Pizarro himself will dispatch the victim. Rocco, with Fidelio, accordingly repairs to the gloomy vault, where Florestan is discovered, but sleeping; and so dim is the light, that his agitated wife cannot be sure it is he. The two proceed to clear out an old cistern, which is to be the place of burial. Florestan awakes, and is recognized. Pizarro enters, and is about to give the fatal blow, when, with a shriek, Leonora throws herself between the murderer and her husband. Her sudden avowal of her name causes a hesitation on the part of Pizarro, but he again raises the dagger, when he is confronted by a pistol, which points directly at his head. Florestan is saved; for, a moment after, the trumpets signal the arrival of Fernando. Pizarro is summoned to meet him. Rocco brings forth Florestan and his heroic wife, who has the gratification of unlocking and removing his hateful fetters. Other prisoners are released, and the occasion is one of full-measured joy to all, unless we except the jailer's daughter, who is dismayed at the discovery of the real character and station of the pretty Fidelio. She, however, has the old love to fall back upon.

"Fidelio" was first given in 1805, at the Imperial house at Vienna, but was not at first a favorite. It was revised, and changed to its present form, and re-introduced to the public in 1814, since which time no opera has been more highly esteemed.

FIDELIO.

AUFZUG I.

AUFTRITT I.—*Der Hof des Staats-gefängnisses. Im Hintergrund das Hauptthor und ein hohe Wallmauer, über welche Bäume hervorragen. Im geschlossenen Thore selbst ist eine Pforte, die für einzelne Fussgänger geöffnet wird. Neben dem Thore das Stübchen des Pfortners. Die Coullisse den Zuschauern links, stellen die Wohngebäude der Gefangenen vor: alle Fenster sind mit Gittern und die mit Nummern bezeichneten Thüren, mit starken Riegeln versehen. In der vordersten Coullisse ist die Thüre zur Wohnung des Gefangenwärters. Rechts stehen Bäume mit eisernem Geländer eingefasst, welche, nebst einem Gartenthore, den Eingang des Schloss-gartens bezeichnen.*

MARZELLINE plättet vor ihrer Thüre Wasche; **JACUINO** hält sich mehr bei seiner Thüre und öffnet sie mehreren Personen welche ihm Paquete übergeben, die er in sein Stübchen trägt.

DUETTO.

Jaq. Jetzt, Schätzchen, jetzt sind wir allein,
Wir können vertraulich nun plaudern,
Mar. Es wird ja nichts wichtiges seyn;
Ich darf bei der Arbeit nicht zaudern.
Jaq. Ein Wörtchen, du Trotzige du.
Mar. So sprich nur! ich höre ja zu.
Jaq. Wenn du mir nicht freundlicher blickest,
So bring' ich kein Wörtchen hervor.
Mar. Wenn du dich nicht in mich schickest,
So stopf' ich mir vollends das Ohr.
Jaq. Ein Weilchen nur höre mir zu,
Dann lass ich dich wieder in Ruh.
Mar. So hab' ich denn nimmermehr Ruh.
So rede, so rede nur zu.
Jaq. Ich habe zum Weib dich gewählt—
Verstehst du?
Mar. Das ist ja doch klar!
Jaq. Und wenn mir dein Jawort nich fehlet,
Was meinst du?
Mar. So sind wir ein Paar.
Jaq. Wir könnten in wenigen Wochen—
Mar. Recht schön! du bestimmst schon die Zeit.
[*Es wird gepocht.*]
Jaq. Zum Henker! das ewige Pochen!
Mar. So bin ich doch endlich befreit!
Jaq. Da war ich so herrlich im Gang.
Mar. Wie macht seine Liebe mir bang.
Jaq. Und immer entwischt mir der Fang.
Mar. Wie werden die Stunden mir lang.
Ich weiss, dass der Arme sich qualet,
Es thut mir so leid auch um ihn;
Fidelio hab' ich gewählt,
Ihn lieben ist süsser Gewinn.
Jaq. Wo war ich? Sie sieht mich nich an.
Mar. Da ist er—er fängt wieder an.
Jaq. Wann wirst du das Jawort mir geben?
Es könnte ja heute noch seyn.
Mar. O weh! er verbittert mein Leben!
Jetzt—morgen—und immer—nein, nein!

ACT I.

SCENE I.—*The Court-yard of the State Prison. In the background the principal gate: in it a wicket, with a gate to allow Foot-Passengers to pass singly. Near the gate the Lodge of the Porter. The side scene to the left of the Spectator represents the dwellings of the Prisoners. The windows have iron gratings, and the doors, which are numbered, strong bolts. In the front side scene is the door of the Turnkey's dwelling. To the right, iron palings, which, together with a garden gate, indicate the entrance of the castle garden.*

MARCELLINA discovered, ironing linen before her door; **JACQUINO** attending diligently to his door, which he opens to different Persons, who give him parcels to take into the Lodge.

DUET.

Jac. At last, my idol, we are alone,
And can have a pleasant chat together.
Mar. Well, speak away, but don't hinder me
I have my work to do you know.
Jac. A word with thee—just a word.
Mar. Go on; I'm listening.
Jac. But, at least, do not be cross with me,
Or I shall not be able to say a word.
Mar. Well, and when you do speak
I shall, perhaps, close my ears.
Jac. Only listen for a few moments,
And then I'll leave you in peace.
Mar. You are always tormenting me;—
I listen,—speak on.
Jac. I have chosen you for my wife—
Do you understand?
Mar. Yes, that's plain enough!
Jac. And if thou would'st only say yes,
What then?
Mar. Why, then we should make a pair.
Jac. In a week or two, we could—
Mar. Well done! you are fixing an early time certainly.
[*A knocking is heard.*]
Jac. The deuce! that eternal knocking!
Mar. For the present I am saved.
Jac. I was just getting on the right track.
Mar. How uneasy his love makes me.
Jac. But the prize always escapes me.
Mar. How slowly the time seems to pass.
I know this poor fellow suffers,
And I am right sorry for him;
But Fidelio has my heart,
And his love is the only treasure I value.
Jac. Where was I? She turns her back upon me.
Mar. There he is—going on again.
Jac. Oh, when will you say to me Yes
Why not do so to-day?
Mar. Oh, woe's me! he's a constant torment!
Once for all and for ever, I say no, no!

Jaq. Du bist doch wahrhaftig von Stein.
Mar. Ich muss ja so hart mit ihm seyn.
Jaq. Kein Wünschen, kein Bitten geht ein.
Mar. Er hofft bei dem mindesten Schein.
Jaq. So wirst du dich nimmer bekehren?
 Was meinst du?
Mar. Du könntest nun gehn.
Jaq. Wie? dich anzusehn willst du mir wehren?
 Auch das noch?
Mar. So bleibe hier stehn.
Jaq. Du hast mir so oft doch versprochen—
Mar. Versprochen? Nein! das geht zu weit!
 [Es wird on dir Thüre gepocht.]
Jaq. Zum Henker! das ewige Pochen!
Mar. So bin ich doch endlich befreit.
Jaq. Es ward ihr im Ernste schon bang.
Mar. Das war ein willkommener Klang.
Jaq. Wer weiss ob es mir nicht gelang?
Mar. Es wurde zu Tode mir bang.

Jaq. Wenn ich diese Thüre heute nicht schon zweihundert Mal geöffnet habe, so will ich nicht Caspar Eustaco Jaquino heissen. [Zu Marzelline.] Endlich kann ich doch einmal wieder plaudern. [Es wird gepocht.] Zum Wetter! schon wieder!
 [Er geht, um zu öffnen.]
Mar. Was kann ich dafür, dass ich ihn nicht mehr so gerne haben kann, wie sonst?
Jaq. [Zu dem der gepocht hat, indem er hastig zuschliesst.] Ich werde es besorgen, schon recht! [Vorgehend zu Marzelline.] Nun hoffe ich soll Niemand uns stören.
Roh. [ruft hinter der Scene.] Jaquino! Jaquino!
Mar. Hörst du! der Vater ruft.
Jaq. Lassen wir ihn ein wenig warten. Also wieder auf unsere Liebe zu kommen—
Mar. So geh doch! der Vater wird sich nach Fidelio erkundigen wollen.
Jaq. [eifersüchtig.] Ei, freilich! da kann man nicht schnell genug seyn.
Roh. [ruft wieder.] Jaquino! hörst du nicht?
Jaq. [schreiend.] Ich komme schon! [Zu Marzelline.] Bleib fehn hier; in zwei Minuten sind wir wieder beisammen.
 [Geht ab in den Garten.]

AUFTRITT II.—MARZELLINE, allein.

Mar. Der arme Jaquino dauert mich beinahe Aus dem Mitleiden, das ich mit Jaquino habe, merke ich erst, wie sehr gut ich Fidelio bin. Ich glaube auch, dass Fidelio mir recht gut ist, und wenn ich die Gesinnungen des Vaters wüsste, so könnte bald mein Glück vollkommen werden.

ARIA.

Mar. O wär' ich schon mit dir vereint,
 Und dürft' Mann dich nennen!
 Ein Mädchen darf ja, was es meint,
 Zur Hälfte nur bekennen.
 Doch wenn ich nicht erröthen muss,
 Ob einem warmen Herzenskuss,
 Wenn nichts uns stört au Erden.
 Die Hoffnung schon erfüllt die Brust
 Mit unaussprechlich süsser Lust!
 Wie glücklich will ich werden.
 In Ruhe stiller Häuslichkeit,
 Erwach ich jeden Morgen;
 Wir grüssen uns mit Zärtlichkeit,
 Der Fleiss verschendet die Sorgen.
 Und ist die Arbeit abgethan,
 Dann schleicht die holde Nacht heran,
 Dann ruh'n wir von Beschwerden.
 Die Hoffnung schon erfüllt die Brust
 Mit unaussprechlich süsser Lust!
 Wie glücklich will ich werden!

Jac. Then you must have a heart of stone
Mar. [Aside.] I must be harsh with him.
Jac. Will neither vows nor prayers move you?
Mar. The least giving way on my part makes him hope
Jac. Wilt thou never relent?
 Speak—what sayest thou?
Mar. That thou may'st go.
Jac. What! must I even quit thy sight?
 May I not even look on thee?
Mar. Well, stay, and stand there, then.
Jac. But think how often you have promised—
Mar. Promised? No! that's saying too much!
 [Knocking again at the door.]
Jac. The deuce! that eternal knocking!
Mar. At last I shall be left at peace.
Jac. She begins to relent a little, I think.
Mar. [Aside.] Oh, what a welcome sound!
Jac. Perhaps if I try once more I may succeed.
Mar. I am nearly dead with anxiety.

Jac. If I have not answered that door two hundred times at least to-day, my name's not Caspar Eustache Jacquino.
 [To Marcellina.] At last we are at liberty to speak freely.
 [Knocking.] The deuce! again so soon!
 [He goes to open the door.]
Mar. What shall I do? I cannot even love him as I used.
Jac. [To the person who has knocked, and shutting the door petulently.] That will do; I will attend. [Turning towards Marcellina.] Now I hope we shall have no more disturbers.
Roc. [Calling from behind.] Jaquino! Jaquino!
Mar. Do you not hear? my father calls.
Jac. Well, let him wait a bit, while we finish our love affairs.
Mar. No, no; go! Father may be wishing to enquire after Fidelio.
Jac. [Jealously.] Oh, truly! and in that case one cannot be too quick.
Roc. [Calling again.] Jaquino! dost thou not hear me?
Jac. [Loudly.] Coming! [To Marcellina.] Do not go now, I pray thee—in two minutes I shall be back again.
 [Exit into the garden.]

SCENE II.—MARCELLINA, alone.

Mar. I cannot but feel for poor Jaquino. From my compassion for him I learn how dearly I love Fidelio; and he equally loves me, I hope. How soon might my happiness be complete, if my father were not against our union.

AIR.

Mar. If the truth my heart doth tell,
 Very soon a bride I'll be;
 The impulse pure with love to dwell,
 The heart's law is to me;
 But for a little time, at least,
 I my feelings must suppress;—
 Delay most cruel!

Why throbs my heart within my breast?
 Oh, come, and give thy soothing rest,
 Hope, brightest jewel!
 Ah! what pleasure, what delight,
 Shall I with my lover know!
 Light are all the cares of life
 When those we love partake our woe!

AUFTRITT III.—MARZELLINE, ROKKO, JAQUINO, trägt Gartenwerkzeuge in Rokko's Haus.

Rok. Guten Tag, Marcelline! Ist Fidelio noch nicht zurückgekommen?

Mar. Nein, Vater!

Rok. Die Stunde naht, wo ich dem Gouverneur die Briefschaften bringen muss, die Fidelio abholen sollte. Ich erwarte ihn mit Ungeduld. *[Es wird geklopft.]*

Ja. *[kommt aus Rokkos Hause.]* Ich komme schon! Ich komme schon! *[Läuft um aufzuschliessen.]*

Mar. Er wird gewiss so lange bei dem Schmiede haben worten müssen. *[Sie hat während dessen Leonoren zur Thüre hereinkommen sehen.]* Da ist er ja! Da ist er!

AUFTRITT IV.—Vorige LEONORE, als FIDELIO. Sie trägt ein Behältniss mit Lebensmitteln, auf dem Arme, Ketten, die sie beim Eintreten an dem Stübchen des Pförtners ablegt; an der Seite hängt ihr eine blecherne Blüchse an einer Schnur.

Mar. *[auf Leonore zulaufend.]* Wie er belastet ist. Liebe Gott! Der Schweiss läuft ihm von der Stirne.

[Sie nimmt ihr Sacktuch und versucht ihr das Gesicht abzutrocknen.]

Rok. Warte! warte!

[Er hilft mit Marzellinen, ihr das Behältniss vom Rücken zu nehmen.]

Ja. *[bie Seite.]* Es war auch wohl der Mühe werth, so schnell zu laufen, um den Patron da hereinzulassen.

[Geht in sein Stübchen, kommt aber bald wieder herav, macht den Beschäftigten, sucht aber eigentlich die Uebrigen zu beobachten.]

Rok. Armer Fidelio,—diesmal hast du dir zu viel aufgeladen.

Leo. *[vorgehend und sich das Gesicht abwischend.]* Ich muss gestehen, ich bin ein wenig ermüdet.

Rok. Wieviel kostet Alles zusammen?

Leo. Zwölf Piaster ohngefähr. Hier ist die genaue Rechnung.

Rok. *[durchsieht die Rechnung.]* Gut! brav! zum Wetter! Da giebt es Artikel, auf die man wenigstens das Doppelte profitieren kann. Du bist ein kluger Junge! *[bei Seite.]* Der Schelm giebt sich alle diese Mühe offenbar meiner Marzelline wegen.

Leo. Ich suche zu thun, was mir möglich ist.

Rok. Ja, ja! Du bist brav! Ich habe dich aber auch mit jedem Tage lieber; und sey versichert, dein Lohn soll nicht ausbleiben.

[Er wirft während der letztern Worte wechselnde Blicke auf Leonoren und Marzellinen]

Leo. *[verlegen.]* O glaubt nicht, dass ich meine Schuldigkeit nur des Lohnes wegen—

Rok. Still! *[mit Blicken wie vorher.]* Meinst du ich kann dir nicht ins Herz sehen?

[Er scheint sich an der zunehmenden Verlegenheit Leonorens zu weiden und geht dann bei Seite, die Ketten zu besehen. Marzelline hat bei dem Lobe, sie mit immer steigender Bewegung liebevoll betrachtet.]

SCENE III.—MARCELLINA, ROCCO, JACQUINO, carrying garden implements into Rocco's House.

Roc. Good day, Marcellina! Has Fidelio not yet returned?

Mar. No, father!

Roc. The hour is at hand when I ought to deliver to the Governor the packet of letters that Fidelio was to fetch.

Ja. *[Coming out of Rocco's House.]* Coming, coming! *[Knocking.]*

Mar. Perhaps he has been obliged to wait at the smith's. *[Runs to unlock the door.]* Why, here he is, here he is!

SCENE IV.—Enter LEONORA, as FIDELIO. She carries a basket with provisions, and on her arm fetters, which she deposits on the ground. At her side a tin box hangs by a ribbon.

Mar. *[Running to Leonora.]* How he is laden! Good heavens! the perspiration streams from his forehead.

[She tries, with her handkerchief, to dry Leonora's face.]

Roc. Oh, stay, stay!

[He helps, with Marcellina, to remove the basket from her back.]

Ja. *[Aside.]* It was worth the trouble, certainly, to run so quickly to let my gentleman in!

[Goes into his Lodge, but soon comes out again; pretends to be busy, but is in fact watching the others.]

Roc. My poor Fidelio! this time thou hast somewhat overladen thyself.

Leo. *[Advancing, and wiping her face.]* I must confess I am a little wearied.

Roc. How much have these things cost?

Leo. About twelve piastres; here is the account.

Roc. *[Looking through the account.]* Good! capital! By all that's good, here are articles by which we shall at least make cent per cent. *[Aside.]* The rogue plainly gives himself all this trouble on account of my Marcellina.

Leo. I wish to do all I can.

Roc. Yes, yes, thou'rt a good fellow! I like thee better and better, and be assured thou shalt meet thy reward.

He casts, during the last words, alternate glances at Leonora and Marcellina.

Leo. *[Embarrassed.]* Oh! believe not that I do my duty from interested motives.

Roc. *[With glances as before.]* Hush! think'st thou I cannot see into thy heart?

[He appears to enjoy the increasing embarrassment of Leonora, and then goes aside to look at the fetters. Meanwhile Marcellina regards Leonora lovingly, and with increasing emotion..]

MIR IST SO WUNDERBAR—MY HEART AND HAND. MARCELLINA, LEONORA, ROCCO AND JACQUINO

MARCELLINA.



Mir ist so wunderbar, Es engt das Herz mir ein, Er liebt mich, es ist klar,..... Ich
 My heart, and hand are thine, My heart proclaims it true, I love no other one,..... As

werde glücklich, glücklich sein! *I have love to you, to you,* Mir ist so wunder - bar, *My heart and hand are thine,* Es engt das *My heart pro*

LEONORA.

Wie gross ist die ge - fahr! *How great my dan - - ger, now,* Wie schwach der Hoff - nung *How faint, O Hope, thy*

Herz mir ein, Es engt das Herz mir ein, *claims it true, My heart proclaims it true,* Er liebt mich, es ist klar, Ich wer - de glücklich *He loves me, that is clear, And I to thee am*

schein! *glow,* Sie liebt mich, es ist klar,..... O, na - men, na - men *She loves me, that is true,..... What shall I do, what*

glücklich sein, *true, am true,* Mir ist so wunder - bar,..... Es engt das Herz, es engt das Herz, mir *My heart and hand are thine,..... My heart proclaims, my heart proclaims it*

- lo - se Pein! *shall I do?* Wie gross, wie gross ist die gefahr! *How great, how great my danger, now,* Wie schwach, wie *How faint, how*

ROCCO.

Sie liebt ihn, es ist klar, *She loves him, that is plain,* Ja, Mädchen, er wird *You shall the loved one*

ein, Er liebt mich, es ist klar,..... ich werde glücklich, Ich werde glücklich, ich werde glücklich *true, He loves me, that is plain,.... and I will love him, And I will love him, and I will love him*

schwach, der Hoffnung Schein, wie schwach der Hoffnung Schein, Sie liebt mich, es ist klar, O, namen, namen *faint, O Hope, thy glow, how faint, O Hope, thy glow, She loves me, that is true, What can I do, what*

dein, *gain,* Ein gu - tes jun - ges Paar,..... Sie werden glück - lich *'Twill be a pret - ty pair,..... And many bless - ings,*

sein,..... *tru - ly,* Mir ist so wunder - bar. *My heart and hand are thine.*

- lo - se pein, *course pur - sue?* Wie gross ist die ge - fahr. *How great my danger now,.....*

JAQ.

glück - lich sein. Mir sträubt sich schon das haar *bless - ings share. On end stands now my hair.*

Jag. Der Vater willigt ein,
Mir wird so wunderbar,
Mir fällt kein Mittel ein.

[Nach dem Canon geht Jaquino in seine Stube Zurück.

Rok. Höre, Fidelio, wenn ich auch nicht weiss, wem du angehörst, so weiss ich doch, was ich thue; ich—ich mache dich zu meinem Tochtermann.

Mar. Wirst du es bald thun, Vater?

Rok. Ei, ei, wie eifertig! [ernst.] Sobald der Gouverneur nach Sevilla gereis't seyn wird, dann geb' ich Euch zusammen: darauf könnt Ihr rechnen.

Mar. Den Tag nach seiner Abreise? Das machst du recht vernünftig, lieber Vater.

Leo. [Schon vorher sehr betreten, aber jetzt sich freudig stellend.] Den Tag nach seiner Abreise? [Bei Seite.] O, welche neue Verlegenheit!

Rok. Nun, meine Kinder, Ihr habt Euch doch herzlich lieb, nicht wahr?—Aber das ist noch nicht Alles was zu einer vernünftigen Haushaltung gehört, man braucht auch—

[Macht die Pantomime des Geldzählens.

ARIE.

Hat man nicht auch Geld daneben,
Kann man nicht ganz glücklich seyn.
Tranrig schleppt sich fort das Leben;
Mancher Kummer stellt sich ein.
Doch wenn's in den Taschen fein klingelt und rollt,
Da hält man das Schicksal gefangen.
Und Macht und Liebe verschafft dir das Gold,
Und stillt das kühnste Verlangen.
Das Glück dient wie ein Knecht für Sold;
Es ist ein schönes Ding das Gold!

Jac. They Rocco's blessing share,
What wondrous things, and strange,
A lover thus t' exchange!

[After this Canon Jaquino goes back to his law.

Roc. Well, my good Fidelio, if I do not know who thou art, yet I know what I will do: I—I'll make thee my son-in-law.

Mar. Wilt thou?—Soon, my father?

Roc. Oh, oh, what a hurry! As soon as the Governor has set out for Seville I will unite you; on that you may depend.

Mar. The day after his departure, say you? Dear father, thou art quite right.

Leo. [Much embarrassed, but soon assuming a joyful air.] The day after his departure? [Aside.] What new troubles have I to encounter?

Roc. Now, my children, you love each other truly;—do I not see it? But love is not the only thing wanted to make housekeeping agreeable: there is also wanted—

[Moving his hands as if counting money.

AIR.

If we have not gold to fly to,
We can ne'er be happy quite;
But if clouds of sorrow lower,
Gold will help to make them bright.
With gold in our pockets we face all mankind;
The sound has a magical power:
We aye shall a welcome in ev'ry place find
If we tender this magical dower.
True happiness, so we are told,
Is best secured by glorious gold.

WENN SICH NICHTS MIT NICHTS VERBINDET—NOTHING, IF YOU ADD TO NOTHING.

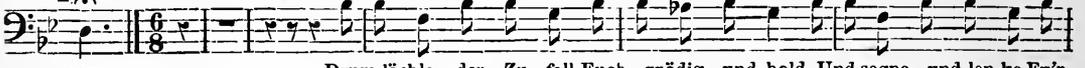
AIR. Rocco.



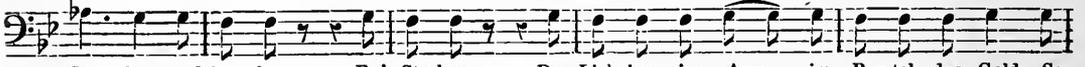
Wenn sich Nichts mit Nichts ver - bin - det, Ist und bleibt die Sum-me klein. Wer bei
Noth - ing, if you add to nothing, Faith! the to - tal is but small; So, when



Tisch nur Lie - be fin - det, Wird nach Tische hun-grig seyn; Wird nach Tis - che hun - grig
love serves up the ta - ble, You'll be hun - gry af - ter all; You'll be hun - gry af - ter



seyn.
all. Drum lächle der Zu - fall Euch gnädig und hold, Und segne und len-ke Eu'r
And love, I have heard is so wayward an elf, To some simple people's a -



Stre - ben, und len - ke Eu'r Streben. Das Liebchen im Arm, im Beu-tel das Gold, So
- mize - ment, some people's a - mazement, When pov - er - ty shows his long face at the door. He



mögt Ihr viel Jah - re durch-le - ben; So mögt Ihr viel Jah - re durch-le - ben. Das
al - ways pops out at the casement, He al - ways pops out at the case - ment. So



Glück dient wie ein Knecht um Sold, Es ist ein mäch-tig Ding das Gold, Ding das Gold.
hap - pi - ness we all are told, Is best se - cured by glo - rious gold, by glo - rious gold.

Leo. Ihr könnt das leicht sagen, Meister Rokko. Freilich giebt es noch etwas, was mir nicht minder kostbar seyn würde; aber mit Kummer sehe ich, dass ich es durch alle meine Bemühungen nicht erhalten werde.

Rok. Und was wäre denn das?

Leo. Euer Vertrauen. Verzelht mir den Vorwurf, aber oft sehe ich Euch aus den unterirdischen Gewölben dieses Schlosses ganz ausser Athem und ermattet zurückkommen. Warum erlaubt Ihr mir nicht Euch dahin zu begleiten. Es wäre mir sehr lieb, wenn ich Euch bei Eurer Arbeit helfen und Eure Beschwerden theilen könnte.

Rok. Du weisst doch, dass ich den strengsten Befehl habe, Niemanden, wer's auch sey, zu den Staats-Gefangenen zu lassen.

Mar. Es sind ihrer aber gar zu viele in dieser Festung. Du arbeitest dich ja zu Tode, liebe Vater.

Leo. Sie hat recht, Meister Rokko. Man soll allerdings seine Pflicht thun, [zärtlich] aber ist doch auch erlaubt, mein ich, zuweilen daran zu denken, wie man sich für die, welche uns angehören und lieben, ein Bischen schonen kann.

[Sie ergreift seine Hand.

Mar. [Rokkos andere Hand an die Brust drückend.] Man muss sich für seine Kinder zu erhalten suchen.

Rok. [sieht Beide gerührt an.] Ja, Ihr abt recht! Diese schwere Arbeit würde mir doch endlich zu viel werden. Der Gouverneur ist zwar sehr streng; er muss mir aber doch erlauben, dich in die geheimen Kerker mit mir zu nehmen.

[Leonora äussert eine heftige Geberde der Freude.

Indessen giebst es ein Gewölbe, in das ich dich wohl nie werde einführen dürfen, obschon ich mich ganz auf dich verlassen kann.

Mar. Verrumthlich wo der Gefangene sitzt, von dem du schon einigemal gesprochen hast, Vater.

Rok. Du hast's errathen.

Leo. [forschend.] Ich glaube, es ist schon lange her, dass er gefangen ist?

Rok. Es ist schon über zwei Jahr.

Leo. [heftig.] Zwei Jahr, sagt Ihr? [Sich fassend.] Er muss ein grosser Verbrecher seyn.

Rok. Oder er muss grosse Feinde haben: dieses kommt ohngefähr auf eins heraus.

Mar. So hat man denn nie erfahren können, woher er ist und wie er heisst?

Rok. O wie oft hat er mit mir von Alle dem sprechen wollen!

Leo. Nun?—

Mar. Für Usereinen ist's aber am besten, so wenig Geheimnisse, als möglich zu wissen. [Geheimnissvoll.] Nun, er wird mich nicht lange mehr quälen, es kann nicht mehr lange mit ihm dauern.

Leo. [bei Seite.] Grosser Gott!

Mar. O lieber Vater, führe Fidelio ja nicht zu ihm; diesen Anblick könnte er nicht ertragen.

Leo. Warum denn nicht? Ich habe Muth und Stärke.

Rok. [sie auf die Schulter klopfend.] Brav! mein Sohn! brav! Wenn ich dir erzählen wollte, wie ich anfangs in meinem Stande mit meinem Herzen zu kämpfen hatte,—und ich war doch ein ganz anderer Kerl als du, mit deiner feinen Haut und deinen weichen Händen.

TERZETTO.

Rok. Gut, Söhnchen, gut!
Hab' immer Muth,
Dann wird dir's auch gelingen
Das Herz wird hart
Durch Gegenwart
Bei fürchterlichen Dingen.
Leo. Ich habe Muth
Mit kaltem Blut
Will ich hinab mich wagen.

Leo. It is right enough in you to say this, Master Rocco. But there is something else more precious in my esteem, which with sorrow I perceive all my exertions cannot gain.

Roc. And what is that?

Leo. Your confidence. Pardon me the reproach, but I often see you return quite out of breath from the subterranean vaults of the castle. Why do you not allow me to accompany you? It would be delightful to me if I could go with you, and share your toils.

Roc. But thou knowest the strict orders imposed on me. I am not permitted to allow access to any one of the state prisoners.

Mar. But there are far too many of them in this fortress. And, dear father, you will work yourself dead.

Leo. She is right, Master Rocco. One must certainly do one's duty, [tenderly,] but it is allowable, I believe, to spare oneself a little for those who belong to us and love us.

[Grasping his hand.

Mar. [Pressing Rocco's other hand.] One must try, for the sake of one's children.

Roc. [Affected, looking at them both.] Well said, my children: this hard work is becoming over much for me. The Governor, it is true, is very strict; but he must allow me to take you with me into the secret dungeons.

[Leonora manifests a lively expression of joy.

There is one dungeon, however, Fidelio, into which I must not take you.

Mar. Probably it is there the prisoner is confined of whom thou hast so often spoken, father?

Roc. Thou hast guessed it.

Leo. [Inquiringly.] I think he has been a long time imprisoned?

Roc. Somewhat more than two years.

Leo. [Impetuously.] Two years, do you say? [Collecting herself.] He must be a great criminal, then?

Roc. Or—he must have great enemies: that amounts to the same thing.

Mar. Is no one able to tell his name, or whence he comes?

Roc. Oh! how often has he wished to speak with me of all that!

Leo. Well?

Roc. For people in our position, it is best to know as few secrets as possible. [Mysteriously.] However, he will not trouble me much more—he cannot last much longer.

Leo. [Aside.] Great God!

Mar. Do not take Fidelio to him, father dear: it is a sight he could not bear.

Leo. Oh! fear me not. Doubt not my courage or my strength.

Roc. [Tapping her on the shoulder.] Bravo! very fine! If I were to tell thee how I had to struggle with my heart in my early days, I should make thee weep; and I was quite a different fellow from thee, with thy soft skin and delicate hands.

TERZETT.

Roc. Courage! be firm! and of your vigor
A proof you very soon shall show.
Time your gentle heart will harken:
It changes all things here below.
Leo. Trust in me: I will obey you. [Aside]
Entering yonder dungeon dread,

Für hohen Lohn
Kann Liebe schon
Auch hohe Leiden tragen.

Mar. Dein gutes Herz
Wird manchen Schmerz
In diesen Gruften leiden ;
Dann kehrt zurück
Der Liebe Glück,
Und unennbare Freuden.

Rok. Du wirst dein Glück ganz sicher bau'n.

Leo. Ich hab' auf Gott und Recht Vertran'n

Mar. Du darfst mir auch ins Auge schau'n ;
Der Liebe Macht ist auch nicht klein.

Alle drei. Ja, ja, wir werden glücklich seyn.

Rok. Der Gouverneur soll heut' erlauben,
Das du mit mir die Arbeit theilst.

Leo. Du wirst mir alle Ruhe rauben,
Wenn du bis morgen nur verweilst.

Mar. Ja, guter Vater, bit' ihn heute,
In Kurzem sind wir dann ein Paar.

Rok. Ich bin ja bald des Grabes Beute.

Leo. Wie lang bin ich des Kammers Beute.

Rok. Ich brauche Hülf', es ist ja wahr

Leo. Du, Hoffnung, reichst mir Labung dar.

Mar. Ach, lieber Vater, was fällt Euch ein ?
Lang' Freund und Rother müsst Ihr uns seyn.

Rok. Nur auf der huth,
Dann geht es gut,
Gestillt wird Euer Sehnen.

Mar. O, habe Muth,
O, welche Gluth !
O, welch' ein tiefes Sehnen.

Leo. Ihr seyd so gut,
Ihr macht mir Muth,
Gestillt wird bald mein Sehnen.

Rok. Gebt Euch die Hand,
Und schliesst das Band.

Leo. Ich gab die Hand
Zum süßen Band.

Mar. Ein festes Band
Mit Herz und Hand.

Rok. In süßen Freudenthänen.

Leo. Es kostet bitter Thränen.

Mar. O, süsse, süsse Thränen.

Rok. Aber nun ist es auch Zeit, dass ich dem
Gouverneur die Briefschaften überbringe.

MARSCH.

Rok. O, er kommt selbst hierher. [*Zu Leonore.*] Gieb
sie, Fidelio, und dann entfernt Euch.

[*Leonore nimmt die an einem Bande hängende Blechbüchse,
gibt sie Rokko, und geht dann mit Marcellinen in das
Haus ab.*]

AUFTRITT V.—ROKKO, PIZARRO, Offiziere, Wachen.
Während des Marsches wird das Hauptthor durch Wachen
von Aussen geöffnet. Offiziere mit einem Detachement treten
ein, dann Pizarro. Das Hauptthor wird wieder geschlossen.

Piz. [*Zu dem Offizier.*] Drei Mann Wache auf den Wall,
sechs Mann Tag und Nacht an der Zugbrücke, eben so viel
gegen den Garten zu ; und Jedermann, der sich dem Graben
nähert, werde sogleich vor mich gebracht. [*Zu Rokko.*]
Rokko, ist etwas Neues vorgefallen ?

Rok. Nein, Herr !

Piz. Wo sind die Despeschen ?

Rok. [*nimmt Briefe aus der Blechbüchse.*] Hier sind
sie.

Piz. [*Öffnet die Papiere und durchsieht sie.*] Immer Emp-
fehlungen und Vorwürfe. Wenn ich auf Alles das achten

Love will dictate what to do,
Love will banish ev'ry fear.

Mar. Those dreadful places, full of horror,
I fear me much will make thee quail ;
But the sweets of love ethereal,
On returning, thou wilt hail.

Roc. Thy happiness thou wilt secure.

Leo. In Heaven and my right I place my trust.

Mar. Yes, fate propitiously will smile,
And love sustain thy actions just.

All. Yes, yes, love will sustain thee.
me.

Roc. The Governor will not refuse
That thou with me the labor share.

Leo. Ah ! Heaven will assist the just ;—
But do not longer delay me.

Mar. Yes, good father, entreat the Governor to—
That we may the sooner be united.

Roc. I shall soon go down to my grave.

Leo. How long have I endured this agony.

Roc. Yes, I need assistance truly.

Leo. But Providence sends me a gleam of hope.

Mar. Ah, dear father, do not despond ;
You will, I hope, live long with us,
To comfort and protect.

Roc. Be only on your guard, then all will go well,
And the wishes of all be gratified

Mar. Oh yes,—have courage ;
What anxiety he now displays—
What animation !

Leo. You are both so kind,
You encourage me to hope everytning—
My wish, I trust, will soon be gratified.

Roc. Now join your hands,
And sanctify the tender knot with tears of joy.

Leo. I have given my sacred pledge—
Ah ! what bitter tears it cost me.

Mar. A lasting tie, with hand and heart—
Oh ! sweet and welcome tears.

Roc. In sweet tears of joy.

Leo. It costs bitter tears.

Mar. Oh ! sweet, sweet tears.

Roc. 'Tis time that I deliver up
These letters and despatches.

MARCH.

Roc. Behold ! he approaches. [*To Leonora.*] Give them
to me, and depart.

[*Leonora gives the tin box to Rocco, and then goes with
Marcellina into the house.*]

SCENE V.—ROCCO, PIZARRO, Officers, Guards.—During
the March, the principal door is opened from without. Offi-
cers enter with a detachment of Troops, then PIZARRO.
The gate is shut again.

Piz. [*To the Officer.*] Three guards on the wall, on
the draw-bridge six, day and night, as many within the
garden ; and every one that approaches the trench, let him
be brought before me. [*To Rocco.*] Has anything fresh
occurred ?

Roc. No, signor.

Piz. Where are the despatches ?

Roc. Here they are.

[*Takes letters out of the tin box.*]

Piz. [*Opens the papers, and looks through them.*] More
recommendations ! more reproaches ! were I to attend to

wollte, wüßte ich nie damit fortig werden. [*Hält bei einem Briefe an.*] Was seh' ich? Mich dünkt, ich kenne diese Schrift. Lass sehen.

[*Er öffnet den Brief, geht weiter vor. Rocco und die Wachen ziehen sich zurück. Lies't.*]

“Iche gebe Ihnen Nachricht, dass der Minister in Erfahrung gebracht hat, dass die Staats-Gefängnisse denen Sie vorstehen, mehrere Opfer willkürlicher Gewalt enthalten. Er reis't morgen ab, um Sie mit einer Untersuchung zu überraschen. Seyn Sie auf Ihrer Huth, und suchen Sie sich sicher zu stellen.”

[*Betreten.*] Ach, wenn er entdeckte, dass ich diesen Florestan in Ketten liegen habe, den er längst todt glaubt. Eine Kühne That kann alle Besorgnisse zerstreuen.

ARIA.

Ha! Welch ein Augenblick!
Die Rache werd' ich kühlen,
Dich rufet dein Geschick!
In seinem Herzen wühlen—
O Wonne, hohes Glück!
Schon war ich nah dem Staube,
Dem lauten Spott zum Raube,
Dahin gestreckt zu seyn.
Nun ist es mir geworden,
Den Mörder selbst zu morden.
In seiner letzten Stunde,
Den Stahl in seiner Wunde,
Ihm noch ins Ohr zu schrein:
Triumph! des Sieg ist mein!

Die Wache. [*halblaut unter sich.*]
Er spricht von Tod und Wunde—
Wach scharf auf Eure Runde.
Wie wichtig muss es seyn.

Piz. Hauptmann! [*Er führt den Hauptmann vor und spricht leise mit ihm.*] Besteigen Sie mit einem Trompeter den Thurm; sehen Sie mit der grössten Achtsamkeit auf die Strasse von Sevilla; sobald Sie einen Wagen, von Reitern umgeben, gewahr werden, gehen Sie augenblicklich ein Zeichen. Verstehen Sie? augenblicklich! Ich erwarte die grösste Pünktlichkeit; Sie haften mir mit Ihrem Kopfe dafür.
[*Hauptmann ab.*]
[*zur Wache.*] Fort auf Eure Posten! [*Die Wache geht.*]
Rocco!

Rok. Herr.

Piz. [*betrachtet ihn eine Weile aufmerksam, für sich.*] Ich muss ihn zu gewinnen suchen; ohne seine Hülfe kann ich es nicht ausführen. Komm näher!

DUETTO.

Jetzt, Alter, hat es Eile;
Dir wird ein Glück zu Theile
Du wirst ein reicher Mann
[*Er wirft ihm einen Beutel zu.*]

Rok. Das geb' ich nur daran.
So saget nur in Eile,
Wohin ich dienen kann.

Piz. Du bist von kaltem Blute,
Von unverzagtem Muthe,
Durch langen Dienst geworden.

Rok. Was soll ich, redet—

Piz. Morden!

Rok. [*erschrickt.*] Wie?

Piz. Höre mich nur an:
Du bebst? bist du ein Mann?
Wir dürfen nicht mehr säumen.
Dem Staate liegt daran,

these things, I should never be at rest. Ah! what do I see? I methinks I know this hand—let's see.

[*He opens the letter and advances. Rocco and the Guards recede.—Reads.*]

“I give you information that the Minister has learned that the state prisons over which you preside contain several victims of arbitrary power. He sets out to-morrow to surprise you. Be on your guard, and endeavor to keep yourself right.”

Ah! if he discover that I have this Florestan lying in chains, whom he thinks dead long since! A bold deed can—and shall—dissipate all my anxieties!

AIR.

Ah! the moment has arriv'd
My revenge I will assuage
For the outrage suffer'd:
I will give him, very soon,
A sample of my pity.
Fearlessly, unsparingly,
I will tear his heart from out him!
The wretch shall quickly repent
His daring resistance to me;—
I would sooner die than yield.
Now that he is in my power,
Punishment for his treason
Shall quickly be his lot.
Ah! my heart beats more freely
At the prospect of revenge!
No more hope is there for thee.
The moment is approaching
For thy dire punishment.

Guards. [*In an under-tone.*] He speaks of death and wounds;

He is expecting somebody.

Let us go quickly,

And watch closely on our rounds.

Piz. [*To the Officer, speaking in a low voice.*] Captain, take with you the trumpeter, and ascend the tower: there look out along the road to Seville. As soon as you see a cavalier with noble escort, give instantly a signal. Away! and mind your orders! Neglect them, and your head shall be the forfeit.

[*Exit Captain.*]

Away! [*To the guards.*] Every one to his post.

[*Exeunt.*]

Rocco!

Roc. Signor.

Piz. [*Looking at him steadfastly for a short time.—Aside.*] 'Tis useless to hesitate—without his aid I shall never accomplish my object. Rocco, come nearer.

DUET.

Take this, old man: fortune
Henceforth shall favor you;
If a service you will yield me,
[*Shows him a purse*]

Roc. A rich man shall you be.
Speak on: O, quickly tell
In what way can I be of service?

Piz. I know your zeal and coolness,
And what I shall now reveal
I think I can to you confide.

Roc. Speak! what shall I do?

Piz. Murder!

Roc. [*Terrified.*] How!

Piz. Simply listen—but do not tremble!
Thou tremblest? Art thou a man?
We must delay no longer;—
The state is concerned.

Den bösen Unterthan
Schnell aus dem Weg zu räumen.
Rok. O Herr!
Piz. Du stehst noch an?
Er darf nicht länger leben,
Sonst ist's um mich geschehn.
Pizarro sollte beben!
Du fällst, ich werde stehen.

Rok. Die Glieder fühl' ich beben,
Wie konnt' ich das bestehen?
Ich nehm' ihm nicht das Leben,
Mag, was da will, geschehen.
Mein Herr, das Leben nehmen,
Das ist nicht meine Pflicht.

Piz. Ich will nicht selbst bequemen,
Wenn dir's an Muth gebricht.
Nur eile, rash und munter
Zu jenem Mann hinunter
Du weisst—

Rok. Der kaum mehr lebet,
Und wie ein Schatten schwebet.

Piz. [mit Grimm.] Zu dem, zu dem hinab—
Ich wart' in kleiner Ferne,
Du gräbst in der Cisterne
Sehr schnell für ihn ein Grab.

Rok. Und denn?
Piz. Du giebst ein Zeichen,
Dann werd ich mich, verummmt,
Schnell in der Kerker schleichen:
[*Er zieht den Dsch.*]

Rok. Ein Stoss—und er verstummt.
Verhungert in den Ketten,
Ertrug er lange Pein;
Ihn tödten, heisst ihn retten.

Piz. Dann werd ich ruhig seyn.
[*Pizarro ab gegen den Garten, Rokko folgt ihm.*]

AUFTRITT VI.—LEONORE, tritt in heftiger innerer Bewegung von der andern Seite auf, und sieht den Abgehenden mit steigender Unruhe nach.

RECITATIV.

Leo. Abscheulicher! wo eilst du hin?
Was hast du vor im wilden Grimme?
Des Mitleids Ruf, der Menschheit Stimme,
Rührt nicht mehr deinem Tigersinn.
Doch, toben auch, wie Meereswogen,
Dir in der Seele Zorn und Wuth,
So leuchtet mir ein Farbepogen,
Der hell auf dunkeln Wolken ruht.
Der blickt so still, so freidlich nieder,
Der spiegelt alte Zeiten wieder,—
Und neu besänftigt wallt mein Blut.

That troublesome inmate of yours—
He must quickly be got rid of.
Roc. Oh Sir!
Piz. You still hesitate!—
[*To himself*]
He must live no longer,—
Or I shall be undone!
Should Pizarro live in fear?
I see how it is,—you falter;—
I will stand my ground.

Roc. I feel my limbs quake under me.
How should I undertake it?
No,—I'll not lend myself to such an act
Let happen what may.
To take away life!
Sir, that is not my duty.
[*He wants to return Pizarro the purse.*]

Piz. I will serve myself,
If your courage fail;
But—only hasten quickly
And resolutely—to that man
Down there. [*Pointing.*] You know well.

Roc. Who now scarcely lives,
And seems a mere shadow.

Piz. [Enraged.] Down, I say, down to him—
I will wait at a short distance.
Dig a grave for him, in the cistern
In the prison, without delay.

Roc. And then?
Piz. You must give me a signal,
And I will then steal, in disguise,
Directly into the dungeon.
[*Draws his dagger*]

Roc. One blow—and he is dumb.
Roc. Half famished, and in chains,
Long has he endured the severest misery;
To rid him of life, would be to release him.

Piz. Then I shall be at peace.
[*Exit Pizarro towards the garden, Rocco following.*]

SCENE VI.—Enter LEONORA, in violent agitation, from the side opposite to that on which Pizarro and Rocco have gone off, having overheard the intention of Pizarro.

RECITATIVE.

To what new and dreadful crime
Will thy vengeance now induce thee?
Oh, monster! can no touch of pity
From thy brutal heart be look'd for?
But vain shall be your machinations:
A sweet presentiment of that assures me.
For his infamies, the Almighty
A fitting reward will mete him.
Ah! I feel within me new hopes arise;
An inward sense of coming happiness
Sustains and cheers my heart.

KOMM HOFFNUNG, LASS DEN LETZTEN STERN—OH HOPE, SWEET SOLACE. LEONORA.



Komm Hoffnung, lass den letzten Stern,.... den letzten Stern der Müden nicht er - blei - chen.
Oh hope, dear sol - ace of the des - o - late! Sweet, all sus - tain - ing hope, sweet, all sus - taining hope!



O komm er hell! er - hell! mein Ziel, sei's noch so fern, so fern, die
O, come! O, come, the dis - tant goal, the dis - tant goal il - lumine!

Lie - be, sie wird's er - rei - chen ja, ja, sie wird's er - rei - - - - -
 - lu - mine, tho' far it be, Love the end can see, shall lead..... me

- chen, sie wird's er - rei - - - - - chen, Komm, O komm, komm, O
 thith - er, shall lead me thith - - - - - er, Come, sweet hope, come, my

Hoff - nung, Lass den letz - ten Stern der Mü - den, der Mü - den nicht er -
 soul il - lume, Let the last faint star still on my dark way dif - fuse its

bleichen! Er - hell ihr Ziel,.... sei's noch so fern, Sei's noch so fern, die Liebe, die Lie - be, wird's er -
 radiance, Nor pale, and die,.... nor pale and die, Tho' far the goal, true Love, yes, true Love my heart sus -

- rei - chen, die Lie - - - - be, die Lie - be wird's er - rei - - - - - chen.
 - tain - ing, shall lead..... me safe - ly on; the end at - tain - - - - - ing.

Leo. Ich folg' dem innern Triebe,
 Ich wanke nicht;
 Mich stärkt die Pflicht
 Der treuen Gattinn Liebe.

[Geht ab gegen den Garten.]

Leo. Love will thither guide me.
 By love and hope supported;
 No more with fear I tremble.
 Oh thou, whom alone I love,
 Soon will thy true wife thy cruel torments end.

[Exit towards the garden.]

AUFTRITT VII.—MARZELLINE kommt aus dem Hause,
 JAQUINO ihr nach.

SCENE VII.—MARCELLINA enters from the House fol-
 lowed by JACQUINO.

Jaq. Aber Marcelline—
 Mar. Kein Wort, keine Sylbe! Ich will nichts mehr
 von deinen albernen Liebesaufzern hören, und dabei bleibst.
 Jaq. Wer das gesagt hätte, als ich mir vornahm, mich
 recht ordentlich in dich zu verlieben: da war ich der gute,
 der liebe Jaquino! aber dieser Fidelio—

Jac. But, Marcellina!
 Mar. Not a word—silence! I do not wish to hear another
 word of your silly love-sighs and nonsense.
 Jac. Why did you not say as much when first I took it
 into my head to fall regularly in love with you? Then I
 had none of your rebuffs and snubbings;—then I was your
 dear Jaquino: But the moment this Fidelio—

Mar. [rasch einfallend.] Ich läugne nicht, ich war dir
 gut: aber sieh—ich bin offenherzig—das war keine Liebe.
 Fidelio zieht mich weit mehr an; zwischen ihm und mir
 find' ich eine viel grössere Uebereinstimmung.
 Jaq. Eine Uebereinstimmung mit einem solchen herge-
 laufenen Jungen, der, Gott weiss woher kommt; den der
 Vater aus blossem Mitleid am Thore dort aufgenommen
 hat, der—der—

Mar. [Interrupting him.] Very true. I liked thee at first,
 or I fancied so—I may as well be frank and open with thee.
 But, since Fidelio has been among us, my mind has changed:
 for him I feel much more liking and sympathy.
 Jac. What! for a young vagabond who comes—God
 knows whence; and whom your father housed in charity;
 who—who—

Mar. [zürgerlich.] Der arm und verlassen ist, und den
 ich dennoch heirathen werde.

Mar. [Angrily.] Who is poor and deserted, and shall be
 my spouse, notwithstanding.

Jaq. Glaubst du, dass ich das leiden werde? He! dass
 es ja nicht in meiner Gegenwart geschieht; ich möchte
 Euch einen gewaltigen Streich spielen.

Jac. And do you imagine that I will suffer it? No, no,
 believe me. If ever I catch you together, you shall see
 what I will do.

AUFTRITT VIII.—Vorige, ROKKO, LEONORE, aus dem
 Garten.

SCENE VIII.—Enter ROKKO and LEONORA from the
 Garden.

Rok. Was habt ihr Beide denn wieder zu zanken?
 Mar. Ach, Vater, er verfolgt mich immer!
 Rok. Warum denn?

Roc. What! are you two quarrelling again?
 Mar. Ah, father, he is always teasing me!
 Roc. What about?

Mar. [zu Leonoren laufend.] Er will, dass ich ihn lieben, dass ich ihn heirathen soll?

Jaq. Ja, ja, sie soll mich lieben, sie soll mich wenigstens heirathen, und ich—

Rok. Stille!—Ich werde eine einzige gute Tochter haben, werde sie so gut gepflegt [streichelt Marzellinen an Kinn,] mit so viel Mühe bis in ihr sechszehntes Jahr erzogen haben, und das Alles für den Herrn da? [blischt lachend auf Jaquino.] Nein, Jaquino, mich beschäftigen jetzt andere klügeres Dinge.

Mar. Ich verstehe, Vater, [zärtlich leise.] Fidelio.

Leo. Brechen wir davon ab. Rokko, ich ersuchte Euch schon einigemal, die armen Gefangenen, die hier über der Erde wohnen, in unsern Festungsgarten zu lassen. Ihr verspricht und verschobt es immer. Heute ist das Wetter so schön. Der Gouverneur kommt um diese Zeit nicht hierher.

Mar. O ja, ich bitte mit ihm!

Rok. Kinder,—ohne Erlaubniß des Gouverneurs?

Mar. Aber er sprach so lange mit Euch? Vielleicht sollt Ihr ihm einen Gefallen thun, und dann wird er's so genau nicht nehmen.

Rok. Einen Gefallen? Du hast Recht, Marzelline! Auf diese Gefahr kann ich's wagen. Wohl denn. Jaquino und Fidelio öffnet die leichtern Gefängnisse. Ich aber gehe zu Pizarro und halte ihn auf, indem ich [gegen Marzelline,] für dein Bestes rede.

Mar. [küsst ihm die Hand.] So recht, Vater!
[Rokko geht ab.]

[Leonore und Jaquino schliessen die Gefängniß-thüren auf, ziehen sich dann mit Marzellinen in den Hintergrund, und beobachten mit Theilnahme die nach und nach auftretenden Gefangenen.]

FINALE.—AUFTRITT IX.

CHOR—der Gefangenen.

O welche Lust in freier Luft
Den Athem einzuheben!
Nur hier, nur hier ist Leben.
Der Kerker eine Gruft.

Ein Gefangener. Wir wollen mit Vertrauen
Auf Gottes Hülfe bauen;
Die Hoffnung flüstert sanft mir zu
Wir werden frei, werd finden Ruh?

Alle. O Himmel! Rettung! welch ein Glück.
O Freiheit, kehrest du zurück!

[Hier erscheint ein Offizier auf dem Wall und entfernt sich wieder.]

Einer. Sprech leise;—haltet Euch zurück—
Wir sind belauscht mit Ohr und Blick

Alle. Sprech leise, haltet Euch zurück—
Wir sind belauscht mit Ohr und Blick.
O Welche Lust, in freier Luft
Den Athem einzuheben,
Nur hier, nur hier ist Leben,
Der Kerker eine Gruft.

[Ehe der Chor noch ganz geendet ist, erscheint Rokko im Hintergrunde der Bühne und redet angelegentlich mit Leonoren. Die Gefangenen entfernen sich in den Garten.]

AUFTRITT X.—ROKKO, LEONORE.

Leo. Nun spricht, wie gings?

Rok. Recht gut! recht gut!
Zusammen rafft ich mienen Muth,
Und trug ihm alles vor.
Und solltest du es glauben,

Mar. [Running to Leonora.] He wishes me to love him—to marry him!

Jaq. Yes, signor; and if she will not love me, she shall at least marry me; and I—

Roc. Hold your tongue, sirrah! Ah! think you I have brought up my only daughter [Patting Marcellina's cheek,] with parental care, increasing with her years, till she has seen her sixteenth summer, for such a gentleman as you? Ha! ha! [Laughing at Jaquino.] No, Jaquino. But weighty matters now engage my mind.

Mar. I understand, dear father. [Tenderly.] Fidelio!

Leo. Enough of this. Rocco, often I have begged of you to allow the poor prisoners, in this dismal cell immured, to come and breathe the pure air of this garden. Though often promised, you have never yet done it. To-day the weather is so beautiful! The Governor never comes at this time of day.

Mar. Oh yes, I too ask it.

Roc. Without permission of the Governor? My dear children—

Mar. But he was talking with you so long; perhaps he was asking a favor?—In that case, he could not be very particular.

Roc. A favor? Well guessed, Marcellina. I think I may venture. Jaquino and Fidelio, you may undo the door. I'll to Pizarro, and with conversation on your behalf, [sympathetically, to Marcellina,] occupy him.

Mar. [Kisses his hand.] Oh, blessings on you, father dear!
[Exit Rocco.]

[Leonora and Jaquino open the Prison-doors, then withdraw with Marcellina to the background, and watch with interest the Prisoners, as they gradually enter]

FINALE.—SCENE IX.

CHORUS—of Prisoners.

Oh, what a pleasure once again
Freely to breathe the fresh air!
In Heaven's light we live again;
From death we have escaped.

One of them. Let us in Heaven trust;
On Heaven depend our hopes:
He will on our griefs look with pity.
On His goodness all things depend.

All. Oh, liberty! oh, salvation!
Oh, God, upon our miseries have pity!

[Here an Officer appears on the wall, and again retires.]

Prisoner. Silence! make no noise!
Pizarro's eyes and ears are o'er us!

All. Silence! make no noise!
Pizarro's eyes and ears are o'er us!
Oh! what a pleasure once again
Freely to breathe the fresh air!
In Heaven's light we live again;
From death we have escaped.

[Before the Chorus has finished, Rocco appears in the background, and talks eagerly to Leonora. The Prisoners retire into the Garden.]

SCENE X.—ROCCO and LEONORA.

Leo. Now speak—how have you succeeded?

Roc. Why well, very well.
I composed my mind,
And represented every thing to him;
And, would you believe, now, his answer?

Was er zur Antworth mir gab?
Die Hierath, und dass du mir hilfst, will er erlauben,
Noch heute führ' ich in die Kerker dich hinab.

Leo. [*ausbrechend.*] Noch heute! Welch ein Glück!
O welche Wonne!

Rok. Ich sehe deine Freude,
Nur noch ein Augenblick,
Dann gehen wie schon Beide.

Leo. Wohin?

Rok. Zu jenem Mann hinab,
Dem ich seit vielen Wochen
Stets weniger zu essen gab.

Leo. Gott! wird er losgesprochen?

Rok. O nein!

Leo. So sprecht!

Rok. O nein! o nein! [*Geheimnissvoll.*]
Wis müssen ihn—doch wie?—befreien.
Er muss in einer Stunde,—
Den Finger auf dem Munde,—
Von uns begraben seyn.

Leo. So ist er todt?

Rok. Noch nicht, noch nicht!

Leo. [*zurückfahrend.*] Ist, ihn zu tödten, deine Pflicht?

Rok. Nein, guter Junge, zittre nicht.
Zum Morden dringt sich Rokko nicht!
Der Gouverneur kommt selbst herab,
Wir beide graben nur das Grab.

Leo. [*bei Seite.*] Vielleicht das Grab des Gatten graben,
O was kann fürchterlicher seyn.

Rok. Ich darf ihn nicht mit Speise laben,
Er wird im Grab zufrieden seyn.

DUETTO.

Rok. Wir müssen gleich zu Werke schreiten,
Du musst mir helfen, mich begleiten,
Hart ist des Kerkermeisters Brod.

Leo. Ich folge dir, wär's in den Tod!

Rok. In der zerfallenen Cisterne
Bereiten wir die Grabe leicht.

Ich thn' es, glaube mir, nicht gerne,
Auch dir ist schaurig, wie mir deucht.

Leo. Ich bins nur noch nicht recht gewohnt.

Rok. Ich hätte gerne dich verschont,
Doch wird es mir allein zu schwer,
Und gar zu streng ist unser Herr.

Leo. O welch ein Schmerz!

Rok. Mir scheint, er weine!
Nein, du bleibst hier, ich geh' alleine.

Leo. Ich muss ihn seh'n, den Armen seh'n,
Und müsst ich selbst zu Grunde geh'n.

Rok. So säumen wir nun länger nicht.

AUFTRITT XI.—MARZELLINE und JAQUINO (*athemlos
hereinstürzend*) *Vorige.*

Mar. O Vater, eilet!

Rok. Was hast du denn?

Jaq. Nicht länger weilet!

Rok. Was ist gescheh'n?

Mar. Voll Zorn folgt mir

Pizarro nach,

Er drohet dir.

Rok. Gemach! gemach!

Leo. So Eilet fort!

Rok. Nur noch ein Wort!

Sprich, weiss er schon!

Jaq. Ja, er weiss schon!

Mar. Der Offizier

Sagt' ihm, was wir

Jetzt den Gefangenen gewähren.

That he will allow the marriage,
And that you shall be my assistant.
Even to-day I take you into the dungeons.

Leo. [*Joyously.*] To-day! What a respite!

Oh, what true delight!

Roc. I perceive how glad you are.

Stay, however, a moment or two,

And then we will both go together.

Leo. Whither?

Roc. Down to that poor man,

To whom, for so many months,

I have daily given less and less of food.

Leo. O God! is he to be freed?

Roc. Oh no!

Leo. Say not so!

Roc. No! oh no! [*With an air of deep secrecy.*]

We must—oh! in what manner!—set him free.

That is, boy, he must, in an hour,—

Your finger on your lip,—

Be laid in his grave, and by our hands.

Leo. Ah! then he is dead?

Roc. Not yet, not yet!

Leo. [*Starting back.*] What! is it thy duty to kill him?

Roc. No, good youth, let not that fear distress you.

Rocco does not hire himself to murder!

The Governor will himself come down—

We two have only to dig the grave.

Leo. [*Aside.*] Perhaps to dig the grave of my husband!

What can be more horrible?

Roc. Any one else at his bidding

Is willing to become a murderer.

DUET.

Roc. This work of grief you now must aid in;

With courage great the deed pursuing,

Mark what I do, and follow me.

Leo. Yes, father, I will follow thee!

Roc. With noiseless tread, in yonder corner

The cistern near, a grave we'll make;

I do it much against my wishes;

And thou art shaking, too, with fear.

Leo. I'm quite prepared, confide in me!

Roc. I willingly had spar'd you this,

But, all alone, the work's too much.

Leo. Oh! cruel fate!

Roc. Methinks he weeps! Nay, stay thou here,

And I will go without thee,

Whilst thou in peace shalt rest, and wait me hers.

Leo. Ah, no! I feel an ardor new inspire me;

No labor done with thee will tire me;

With thee, dear father, will I go.

Roc. Thus, then, we will no longer stay,

'Tis duty calls, and we obey.

SCENE XI.—*The same*—MARCELLINA and JAQUINO
rush in, out of breath.

Mar. Oh! Father,—hasten!

Roc. What is the matter, child?

Jac. Tarry no longer!

Roc. What has happened?

Mar. Pizarro is following me,

Full of anger,

And threatening you so wildly!

Roc. Peace!—softly—

Leo. Then hasten away!

Roc. Only one word,—speak!

Does he already know?—

Yes, yes,—he knows already!

Jac. The officer

Mar. Has told him that we

Are now indulging the prisoners.

Rok. Laast Alle schnell zurückkehren.
[Jacquino, geht ab in den Garten.]
Mar. Ihr wisst es, wie er tobet,
 Und kennet seine Wuth.
Leo. Wie mir's im Herzen tobet,
 Empöret ist mein Blut.
Rok. Mein Herz hat mich gelobet,
 Sey der Tyrann in Wuth!

AUFTRITT XII.—PIZARRO, zwei Offiziere, Wache, die Vorigen.

Piz. Verwegner Alter! welche Rechte
 Legst du dir frevelnd selber bei,
 Und ziemt es dem gedungenen Knechte,
 Zu geben die Gefangnen frei?
Rok. *[verlegen.]* O Herr!
Piz. Wohlan!
Rok. *[eine Entschuldigung suchend.]*
 Des Frühlings Kommen—
 Das heitre warme Sonnenlicht—
 Dann—*[sich fassend]* habt Ihr wohl in Acht genom-
 men,
 Was sonst zu meinem Vortheil spricht.
[Die mütze abziehend.]
 Des Königs Namensfest ist heute,
 Das feiern wir auf solche Art.
[Geheim zu Pizarro.]
 Der unten stirbt, doch lasst die Andern
 Jetzt fröhlich hin und wieder wandern;
 Für jenen sey der Zorn gespart.
Piz. *[leise.]* So eile, ihm sein Grab zu graben,
 Hier will ich stille Ruhe haben.
 Schliesst die Gefangnen wieder ein,
 Mögst du nie mehr verwegnen seyn.
Die Gefangnen. Leb' wohl, du warmes Sonnenlicht,
 Schnell schwindest du uns wieder,
 Schon sinkt die Nacht hernieder,
 Aus der sobald kein Morgen bricht.
Piz. Nun Rokko, zög're länger nicht,
 Steig in den Kerker nieder. *[Leise.]*
 Nicht eher kehrst du wieder,
 Bis ich vollzogen das Gericht.
Rok. Nein, Herr, nein, länger zög'r' ich nicht,
 Ich steige eilend nieder.
 Mir beben meine Glieder, *[Für sich.]*
 O unglücklich harte Pflicht!
Leo. *[zu den Gefangnen.]* Ihr hört das Wort, drum zögert
 nicht,
 Kehrt in den Kerker wieder. *[Für sich.]*
 Angst rinnt durch meine Glieder.
 Ereilt den Frevler kein Gericht?
Jaq. *[zu den Gefangnen.]* Ihr hört das Wort, drum zögert
 nicht,
 Kehrt in den Kerker wieder.
[Für sich Rokko und Leonoren beobachtend.]
 Sie sinnen auf und nieder—
 Könt ich versteh'n, was jeder spricht.
Mar. *[die Gefangnen betrachtend.]* Wir eilen so zum Son-
 nenlicht,
 Und scheiden traurig wieder.
 Die andern murmeln nieder;
 Hier wohnt die Lust, die Fremde nicht.
*[Die Gefangnen gehen in ihre Zellen, die Leonore und
 Jacquino verschliessen.]*

ENDE DES ERSTEN AUFGUGS.

Roc. All of you go back instantly.
[Jacquino goes away into the Garden]
Mar. You know how he rages,
 And his fierce severity.
Leo. How my heart is swelling—
 My whole soul is up in arms.
Roc. My conscience acquits me—
 Let the tyrant rave!

SCENE XII.—Enter PIZARRO, two Officers, and Guards.

Piz. Insolent old man! how dar'st thou,
 In defiance of my will,
 Thus to usurp my authority,
 And set the prisoners free?
Roc. *[Embarrassed.]* Alas!
Piz. Well?
Roc. *[Trying to think of an excuse.]*
 Do you think it a crime
 Your wishes to anticipate?
[Collecting himself.]
 I thought it right, on such a day,
 To alleviate their sufferings.
[Doffing his cap.]
 Our gracious King's birth-day
 We in this way celebrate.
[Low, to Pizarro.]
 In obedience to your order,
 For the condemned prisoner
 I am now about to dig a grave.
Piz. *[Softly.]* Hasten, then, and quickly do so.
 And I will, this once, overlook the fault.
 Shut up the prisoners, and remember,
 Never again be guilty of a similar indiscretion.
The Prisoners. Farewell, thou warm sun-light!
 Quickly thou disappearest again from our gaze.
 Only the night remains for us,
 From which no morning may ever break again.
Piz. Now, Rocco, no longer tarry,
 But get thee down to the dungeou, *[Softly.]*
 And from thence you return not
 Till I have completed my purpose.
Roc. No, sir, no, I'll not remain any longer;
 I will hasten below.
 My limbs tremble under me. *[Aside.]*
 Oh, wretched old man! oh, heart-rending duty!
Leo. *[To the Prisoners.]* You hear the word, then linger not
 here:
 Return into the prison. *[Aside.]*
 Breathless anxiety runs through all my veins.
 Does no judgment overtake the evil-doer?
Jac. *[To the Prisoners.]* You hear the word, then linger not
 here:
 Return to the prison.
[Aside, observing Rocco and Leonora.]
 They are pondering and whispering there—
 I wish I could hear what they are saying.
Mar. *[Looking at the Prisoners.]* For a few short moments
 we see each other in the warm sunshine,
 Then part again in sorrow.
 Here freedom must not reign.
 Alas! no joy must ever enter here.
*[The Prisoners go into their cells, which Leonora and
 Jacquino lock after them.]*

END OF ACT I.

AUFZUG II.

ACT II.

AUFTRITT I.—Das Theater stellt einen unterirdischen dunkeln Kerker vor. Den Zuschauern links ist eine mit Steinen und Schutt bedeckte Cisterne. Im Hintergrunde sind mehrere, mit Gitterwerk verwahrte, Oeffnungen in der Mauer, durch welche man die Stufen einer von der Höhe herunterführenden Treppe sieht: rechts die letztern Stufen und die Thüre in das Gefängniß. Eine Lampe brennt.

SCENE I.—A dark subterranean Dungeon To the left, a cistern or reservoir, covered with stones and rubbish. In the background, several openings in the wall, guarded with gratings, through which can be seen the steps of a staircase, leading from above. To the right, the door into the Prison. A lamp hanging.

[FLORESTAN allein. Er sitzt auf einem Stein, um den Leib hat er eine lange Kette, deren Ende in der Mauer befestigt ist.

[FLORESTAN, alone. He sits on a stone: round his body is a long chain, the end of which is fastened to the wall.

RECITATIV.

RECITATIVE.

Gott! welch ein Dunkel hier!
O grauenvolle Stille!
Oed ist es um mich her,
Nichts lebet ausser mir.
O schwere Prüfung! doch gerecht ist Gottes Wille,
Ich murre nicht, das Maass der Leiden steht bei dir.

Alas! what darkness dense!
What horrid stillness!
Here in this dark tomb, is nothing known
But my deep anguish! Oh, most cruel torture!
Oh, Heavenly Providence, how much longer
Will this my misery last!

AIR.

AIR.

In des Lebens Frühlingstagen,
Ist das Glück von mir gefoh'n.
Wahrheit wagt ich kühn zu sagen,
Und die Ketten sind mein Lohn.
Willig duld' ich alle Schmerzen,
Ende schmachlich meine Bahn;
Süsser Trost in meinem Herzen:
Meine Pflicht hab' ich gethan,

In the bright morning of life
My liberty, alas! was lost:
These chains are the reward
Of true and open speaking.
But what avails my lamentations?
Hopeless is my condition:
The only solace for my torments
Rests on my conscious innocence.

'In einer, an Wahnsinn gränzenden, jedoch ruhigen Begeisterung.

[Enthusiastically, but calmly.

UND SPUR ICH NICHT LINDE—WHAT FEELING COMES O'ER ME. AIR. FLORESTAN.

Und spür' ich nicht lin - de, sanft säu - seln - de Luft? Und ist nicht mein Grab mir er -
What feel - ing comes o'er me that warms my cold heart? Wretched, lone, im - prison'd, at my
hel - - let? Ich seh', wie ein En - gel im ro - si - gen Duft, Sich trös - tend zur
own shade I start. Oh, vis - ion of brightness! why com'st thou to me? Behold! 'tis an
Sei - te mir stel - let. Eln En - gel, Leo - no - ren, Leo - no - ren der
an - gel from Hea - ven I see. 'Tis thou, my Leo - no - ra— Oh, thou com - est to
Gat - tin so gleich, Der führt mich zur Frei - heit ins himm - lis - che Reich.
shat - ter my chain: Thou, on - ly, canst cheer me to life..... back a - gain.

[Er sinkt, erschöpft, von der letzten Gemüthbewegung, auf den Felsensitz wieder; seine Hände verhüllen sein Gesicht.

'He sinks, exhausted, upon the stony seat, concealing his face with his hands.

AUFTRITT II.—ROKKO, LEONORE, FLORESTAN. Die beiden ersten, die man durch die Oeffnungen bei dem Schein einer Laterne die Treppe herabsteigen sah, tragen einen Krug und die Werkzeuge zum Graben. Die Hinterthüre öffnet sich und das Theater erhellt sich zur Hälfte.

SCENE II.—ROCCO, LEONORA, FLORESTAN. The two former, who have been seen through the openings coming down the stairs, carry a pitcher and implements for digging. The back door opens, and the Stage is half lighted.

Leo. [halblaut.] Wie kalt ist es in diesem unterirdischen Gewölbe.

Leo. [In an under-tone.] Oh, how freezing cold it is in this dismal vault!

Rok. Das ist natürlich! Es ist ja so tief.

Rok. Natural enough in a place so subterranean.

Leo. [*sieht unruhig nach allen Seiten umher.*] Ich glaubte schon, wir würden den Eingang nicht finden.

Rok. [*sich gegen Florestan's Seite wendend.*] Still! da ist der Gefangene.

Leo. [*mit gebrochener Stimme, indem sie den Gefangenen zu erkennen sucht.*] Er scheint ganz ohne Bewegung.

Rok. Vielleicht ist er tot!

Leo. Ihr meint es?

Rok. Nein, nein, er schläft nur. Das müssen wir benützen und gleich ans Werk gehen; wir haben keine Zeit zu verlieren.

Leo. [*für sich.*] Est ist unmöglich, seine Züge zu unterscheiden; Gott stehe mir bei, wenn er es ist!

Rok. Hier unter diesen Trümmern ist eine Cisterne von der ich dir gesagt habe. Wir brauchen nicht viel Zeit um an die Oeffnung zu kommen. Gieb mir eine Haxe, und du stelle dich hierher. Du zitterst—fürchtest du dich?

Leo. O nein, es ist nur so kalt.

Rok. So mach' fort, beim Arbeiten wird dir schon warm werden. [*Sie fangen an zu graben.*]

DUETT.

[*Während des Ritornells benutzt Leonore, wenn sich Rokko bückt, den Augenblick um den Gefangenen zu beobachten. Das Duett wird durchaus halblaut gesungen.*]

Rok. [*während der Arbeit.*]
Nur hurtig fort und frisch gegraben,
Es währt nicht lang so kommt er her.

Leo. [*ebenfalls arbeitend.*]
Ihr sollet nicht zu klagen haben,
Denn mir wird keine Arbeit schwer.

Rok. [*einen grossen Stein, an der Stelle wo er hinabsteig, heben.*]
Komm, hilf doch diesend Stein mir heben.

Leo. Hab' acht! hab' acht! er hat Gewicht.
Ich helfe schon, o sorget nicht,
Ich will mir alle Mühe geben.

Rok. Ein wenig noch.

Leo. Geduld!

Rok. Er weicht.

Leo. Nur etwas noch.

Rok. Er ist nicht leicht.

[*Sie rollen den Stein über Trümmer und holen Athem.—Wieder arbeitend.*]

Nur hurtig fort, nur frisch gegraben!
Es währt nicht lang, er kommt herein.

Leo. [*ebenfalls wieder arbeitend.*]
Lasst mich nur wieder Kräfte haben,
Wir werden bald zu Ende seyn.

[*Betrachten den Gefangenen, während Rokko von ihr abgewandt mit gekrümmtem Rücken arbeitet, leise.*]

Wer du auch seyst, ich will dich retten;
Bei Gott! Du sollst kein Opber seyn.
Gewiss, ich löse deine Ketten;
Ich will, du Armer, dich befrei'n.

Rok. [*sich schnell aufrichtend.*]
Was zauderst du in deiner Pflicht?

Leo. Nein, Vater! nein, ich zaudre nicht.

Rok. Nur hurtig fort, nur frisch gegraben;
Es währt nicht lang, so kommt er her.

Leo. Ihr sollet nicht zu klagen haben,
Denn mir wird keine Arbeit schwer. [*Rokko trinkt.*]

[*Florestan erhält sich und hebt das Haupt in die Höhe, ohne sich nach Leonoren zu wenden.*]

Leo. Er erwacht!

Rok. [*plötzlich im Trinken inne nattend.*] Er erwacht, sagst du?

Leo. [*in grösster Verwirrung, immer nach Florestan sehend.*]
Ja, er hat eben den Kopf in die Höhe gehoben.

Rok. Ohne Zweifel wird er wieder tausend Fragen an mich stellen. Ich muss allein mit ihm reden. Nun bald hat er's überstanden. [*Er steigt aus der Grube.*] Steig du,

Leo. [*Looking on every side in agitation.*] I thought we should never find the entrance.

Roc. [*Turning towards Florestan's side.*] Silence! the prisoner is there.

Leo. [*With a broken voice, seeking to recognize him.*] In what a state!—unconscious, motionless!

Roc. Perhaps he is dead!

Leo. Dost think so?

Roc. No, no; he only sleeps. The moment is propitious. Give me your hand. Let's to our work—we have no time to lose.

Leo. [*Aside.*] It is impossible to distinguish his features: If it be he, oh God, help me.

Roc. Here, under this rubbish, is the cistern of which I have spoken. It will not take us long to reach the opening. Give me the pickaxe, and stand thou there. Thou tremblest!—of what art thou afraid?

Leo. Oh, no! only it is so cold!

Roc. Working will soon warm you.

[*They begin to dig.*]

DUETT.

[*During the Symphony, Leonora takes advantage of the moment when Rocco stoops, to observe the Prisoner. The Duet is sung in an undertone.*]

Roc. [*While at work.*]
Work quickly—dig away;
Pizarro will be here ere long.

Leo. [*Also working.*]
My zeal and labor, I hope, will please you.
I feel not fatigue.

Roc. [*Lifting a stone at the spot where he descended.*]
Come, help me to raise this stone;
Lift up—a little more—it is very heavy.

Leo. I am lifting with all my might;
I do not spare.

Roc. Try again.

Leo. Alas!

Roc. So—it yields.

Leo. But little.

Roc. It is not light.

[*They roll the stone aside, and stop a moment to fetch breath.—Beginning again.*]

Let's get on quickly—we must dig away:
Pizarro will be here ere long.

Leo. Oh, trust in me! zealously I'll work;—
I feel my strength returning.

[*Looks at the Prisoner whilst Rocco, at his work, is turned from her.—In an undertone.*]

Ah! whoever the unhappy one may be,
No weapon shall smite him!
No, no: this feeble hand, I hope,
Will restore him to his liberty.

Roc. [*Starting up quickly.*]
What are you loitering about?

Leo. No, father, I'm not idling.

Roc. Let's get on quickly—we must dig away:
Pizarro will be here ere long.

Leo. Oh, trust in me! zealously I'll work;—
I feel my strength returning. [*Rocco drinks.*]

[*Florestan raises his head, but does not turn towards Leonora.*]

Leo. He is waking!

Roc. [*Ceasing to drink.*] He awakes, sayst thou?

Leo. [*In the greatest confusion, her eyes fixed on Florestan.*]
Yes, yes; he has just raised his head.

Roc. Doubtless, he will again put a thousand questions to me. I must speak with him alone. Well, it will soon be all over with him. [*Gets up out of the grave.*] Go you

statt meiner, hinab, und räume noch so viel hinweg, dass man die Cisterne öffnen kann.

Leo. [*sie steigt zitternd ein paar Stufen hinab.*] Was in mir vorgeht, ist unaussprechlich!

Rok. [*Zu Florestan.*] Nun, Ihr habt wieder eitrige Augenblicke geruht?

Flo. Geruht? Wie fände ich Ruhe?

Leo. [*für sich.*] Diese Stimme!—Wenn ich nur einen Augenblick sein Gesicht sehen könnte.

Flo. Werdet Ihr immer bei meinen Klagen taub seyn, grausamer Mann?

[*Mit den letzten Worten wendet er sein Gesicht gegen Leonoren.*]

Leo. Gott! Er ist's!

[*Sie fällt ohne Bewusstsein an den Rand der Grube.*]

Rok. Was verlangt Ihr denn von mir? Ich vollziehe die Befehle die man mir giebt; das ist mein Amt, meine Pflicht.

Flo. Saget mir endlich einmal, wer ist der Gouverneur dieses Gefängnisses?

Rok. [*bei Seite.*] Jetzt kann ich ihm ja ohne Gefahr genug thun. [*Laut.*] Der Gouverneur dieses Gefängnisses ist Don Pizarro.

Leo. [*Sich allmählig erholend.*] O Barbar! deine Grausamkeit giebt mir meine Kräfte wieder.

Flo. O schickt sobald als möglich nach Sevilla,—fragt nach Leonoren Florestan.

Leo. Gott! Er ahnet nicht, dass sie jetzt sein Grab gräbt.

Flo. Sagt ihr, dass ich hier in Ketten liege.

Rok. Es ist unmöglich, sag' ich Euch; ich würde mich ins Verderben stürzen, ohne Euch genützt zu haben.

Flo. Wenn ich denn verdammt bin, hier zu verschmachten, O so lasst mich nicht so langsam enden!

Leo. [*springt auf und hält sich fest.*] O Gott! wer kann das ertragen?

Flo. Aus Erbarmen, gebt mir nur einen Tropfen Wasser—das ist ja so wenig!

Rok. [*bei Seite.*] Es geht mir wider meinen Willen zu Herzen.

Leo. Er scheint ihn zu erweichen.

Flo. Du giebst mir keine Antwort.

Rok. Ich kann Euch nicht verschaffen, was Ihr verlangt. Alles was ich Euch anbieten kann, ist ein Restchen Wein, das ich im Krüge habe.

Leo. [*den Krug in grösster Eile bringend.*] Da ist er—da ist er.

Flo. [*Leonoren betrachtend.*] Wer ist das?

Rok. Mein Schliesser, und in wenig Tagen mein Eidam. [*Reicht Florestan den Krug der trinkt.*] Es ist freilich nur wenig Wein, doch ich gab ihn Euch gern. [*Zu Leonoren.*] Du bist ja ganz in Bewegung.

Leo. [*in grösster Verwirrung.*] Wer sollte es nicht seyn? Ihr selbst, Meister Rokko—

Rok. Es ist wahr: der Mensch hat so eine Stimme.

Leo. Ja wohl—sie dringt in die Tiefe des Herzens.

down, and clear away the earth, instead of me, till you get the cistern open.

Leo. [*Trembling, descends a step or two.*] Who now could tell what within my bosom is passing!

Roc. [*To Florestan.*] Well, friend, are you again losing your cares in repose?

Flo. Repose! where can I find it?

Leo. [*To herself.*] That voice!—O, if I could only see his face for an instant!

Flo. Oh, cruel man! will you be ever deaf to my lamentations?

[*At these words he turns his face towards Leonora, who recognizes him.*]

Leo. Oh, God! it is he!

[*She falls senseless on the edge of the grave.*]

Roc. What do you ask of me? The orders I receive I execute: that is my province, my duty.

Flo. Tell me, at all events, the name of the Governor of this loathsome prison.

Roc. [*Aside.*] There can be no harm in now telling him. [*Aloud.*] It is Don Pizarro.

Leo. [*Gradually recovering herself.*] Oh, barbarian! to my native strength thy cruelty restores me.

Flo. Oh! if it be possible, let a messenger go to Sevilla, and there seek Leonora Florestan.

Leo. Little does he think, oh God! that she is now digging his grave!

Flo. Tell her that I lie here in chains.

Roc. It is not possible. It would ruin me, and nothing better you.

Flo. Well, if here I am to die, let me not so slowly linger to my end.

Leo. [*Springing to her feet, then restraining herself.*] Oh, God! who this torture can endure?

Flo. Oh! for pity's sake, to bathe my parched lips, give me a drop of water! a small favor that is to ask!

Roc. [*Aside.*] My heart he touches, in spite of myself.

Leo. [*Aside.*] He seems to soften.

Flo. Thou dost not answer me.

Roc. What you require I cannot procure: all that I can offer is the little wine I have remaining.

Leo. [*Bringing the wine in great haste.*] There it is—there it is.

Flo. [*Looking at Leonora.*] Who is he?

Roc. At present my assistant; a few days hence to be my son-in-law. [*Hands the pitcher to Florestan, who drinks.*] There is but little wine, I see; but what there is you're welcome so. [*To Leonora.*] How agitated thou art!

Leo. [*In the greatest embarrassment.*] Who would not be so? You yourself, Master Rocco—

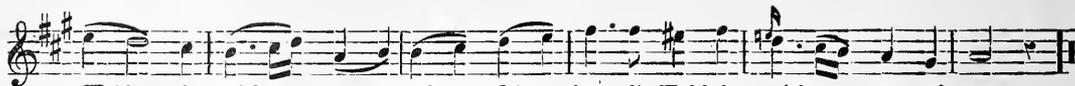
Roc. True: so touching are the accents of his voice.

Leo. They are—they stab me to the heart.

EUCH WERDE LOHN IN BESSERN WELTEN!—YOU, THEN, AT LEAST, CAN PITY FEEL FOR SORROW. AIR. FLORESTAN.

Euch wer - de Lohn in bes - sern wel - ten! Der Him - mel hat
 You, then, at least, can pi - ty feel for sor - row; Can deign to.... aid des -

Euch mir ge - schieht. O dank! Ihr habt mich süß er - quicket. Ich kann die
 pair on this sad day: So, when this soul has ta'en its flight, I'll pray that



Wohl - that nicht ver - gel - ten; Ich kann die Wohl - that nicht ver - gel - ten.
Heav'n this act may well re - pay, I'll pray that Heav'n this act may well re - pay.

Leo. Der Himmel schicke Rettung dir,
 Dann wird mir hoher Lohn gewährt.
Rok. Mich rührte oft dein Leiden hier.
 Doch Hülfe war mir streng verwehrt.
[Leise zu Leonoren, die er bei Seite zieht.]
 Ich labt ihn gern den armen Mann;
 Es ist ja bald um ihn gethan.
 Ich thu', was meine Pflicht gebeut.
 Doch hass' ich alle Grausamkeit.

Leo. *[für sich.]* Wie hastig pochet mir das Herz!
 Es wogt in Freud' und tiefem Schmerz.
 Die hehre bange Stunde winkt,
 Die Tod mir, oder Rettung brinkt.

Flo. *[für sich.]* Bewegt seh' ich den Jüngling hier,
 Und Rührung zeigt auch dieser Mann.
 O Gott, du sendest Hoffnung mir
 Dass ich sie noch gewinnen kann.

Leo. *[leise zu Rokko, indem sie ein Stückchen Brod aus der Tasche zieht.]*

Dies Stückchen Brod, ja seit zwei Tagen
 Trag' ich es immer schon bei mir.

Rok. Ich möchte gern, doch sag' ich dir,
 Das hiesse wirklich zu viel wagen.

Leo. *[schmeichelnd.]* Ihr labtet gern den armen Mann!

Rok. Das geht nicht an, das geht nicht an.

Leo. *[wie vorher.]* Es ist ja bald um ihn gethan.

Rok. So sey es, ja, du kannst es wagen.

Leo. *[in grösster Bewegung, Florestan das Brod reichend.]*
 Da' nimm das Brod, du armer Mann!

Rok. *[für sich sehr gerührt.]*

Es ist ja bald um ihn gethan.

Flo. *[Leonoren Hand ergreifend und an sich drückend.]*

O dank dir! dank Euch!

Euch werde Lohn in bessern Welten.

Rok. Der arme Mann!

Leo. O mehr, als ich ertragen kann.

Rok. Es ist ja bald um ihn gethan.

Flo. O, dass ich Euch nicht lohnen kann.

[Er verschlingt das Stück Brod.]

Rok. *[nach augenblicklichem Stillschweigen zu Leonoren.]*
 Alles ist bereit, ich gehe das Signal zu geben.

Flo. *[zu Leonoren, während Rokko die Thüre zu öffnen geht.]*
 Wo geht er hin? *[Rokko öffnet die Thüre, und giebt durch einen starken Pfiff das Zeichen.]* Ist das der Vorbote meines Todes?

Leo. *[in der heftigsten Bewegung.]* Nein, nein, beruhige dich, lieber Gefangener.

Flo. O, meine Leonore! so soll ich dich nie wieder sehen?

Leo. *[sie fühlt sich zu Florestan hingezogen und sucht diesen Trieb zu überwalligen.]* Mein ganzes Herz reisst mich zu ihm hin. *[Zu Florestan.]* Sey ruhig, sag' ich dir. Vergiss nicht, was du auch hören und sehen magst, vergiss nicht, dass überall eine Vorsicht ist. Ja, ja! es ist eine Vorsicht.
[Sie entfernt sich und geht gegen die Cisterne.]

Leo. Heaven send him deliverance,
 Then will my reward indeed be great.

Roc. Your sufferings have often moved me;
 But to give you assistance was strictly forbidden.

[Softly, to Leonora, whom he draws aside.]

I am glad, Heaven knows, to refresh him;
 But it is already too late.

I do what my duty imposes,
 But hate all unnecessary cruelty.

Leo. *[Aside.]* How violently this heart is beating!
 My life seems to vacillate between joy and pain.
 The awful hour fast approaches
 That brings me to death or a happy release.

Flo. *[To himself.]* The youth, I see, is affected,
 And this man also betrays some compassion.
 Oh God! thou sendest me hope that I may yet
 Rejoin her for whom alone I live.

Leo. *[Softly to Rocco, while she draws a small piece of bread from her pocket.]*

This bit of bread I have carried
 In my pocket for the last two days.

Roc. I would, most willingly; but, I tell you,
 It would indeed be overstepping my license.

Leo. *[Winningly.]* You'd like to refresh the poor man!

Roc. Nay, I dare not—it will not do.

Leo. *[As before.]* It will soon be at an end with him.

Roc. Well, so be it, you may venture.

Leo. *[In the greatest agitation, handing the bread to Florestan.]*
 There, take the bread; poor man!

Roc. *[To himself, much affected.]*
 Yes, it will very soon be all over with him.

Flo. *[Grasping Leonora's hand, and pressing it.]*

Thanks! thanks!

Be your reward in worlds above.

Roc. Poor fellow!

Leo. Oh! this is more than I can bear.

Roc. It will soon, alas! be over with him.

Flo. Oh! that I cannot repay this kindness

[He eats the piece of bread.]

Roc. *[To Leonora, after a momentary silence.]* All is ready
 —I must give the signal.

Flo. *[To Leonora, while Rocco goes to open the door.]*
 Where is he going? *[Rocco opens the door, and gives the signal by a loud whistle.]* Is that the herald of my death?

Leo. *[In the greatest agitation.]* No, no; calm yourself, poor dear prisoner!

Flo. Oh, my Leonora, shall I then never see thee more?

Leo. *[She feels herself drawn towards Florestan, and strives to overcome the impulse.]* My whole heart yearns towards him. *[To Florestan.]* Be composed, I beg you. Do not forget, whatever you may hear and see, that there is a Providence over all! Yes, yes, there is a Providence over all.

[She leaves him, and goes towards the cistern.]

AUFTRITT III.—Vorige, PIZARRO, in einem Mantel ver-
 mummt.

Piz. *[Zu Rokko.]* Ist Alles bereit?

Rok. Ja, die Cisterne braucht nur geöffnet zu werden.

Piz. Gut!—der Bursche soll sich entfernen.

Rok. *[zu Leonoren.]* Geh, entferne dich!

Leo. *[in grösster Verwirrung.]* Wer? Ich?—und Ihr?

SCENE III.—The same—PIZARRO, disguised in a
 mantle.

Piz. *[To Rocco.]* Is all ready?

Roc. Yes; nothing remains but to open the cistern.

Piz. Then send away the lad.

Roc. Go; you may withdraw.

Leo. *[Greatly perplexed.]* Who? I go? and you?

Rok. Muss ich nicht dem Gefangenen die Eisen abnehmen? Geh! geh!

[Leonore entfernt sich in den Hintergrund und nähert sich allmählig wieder im Schatten gegen Florestan, die Augen immer auf die verummte person richtend.]

Piz. [bei Seite, einen Blick auf Rokko und Leonore wendend.] Die muss ich mir heute noch Beide vom Halse schaffen, damit Alles auf immer im Dunkeln bleibt.

Rok. [zu Pizarro.] Soll ich ihm die Ketten abnehmen?

Piz. [Zieht einen Dolch hervor.] Nein!

QUARTETTO.

Er sterbe! doch er soll erst wissen,
Wer ihm sein stolzes Herz zerfleischt.

Der Rache Dunkel sey zerrissen:

Sieh her! Du hast dich nicht getäuscht,

[Er schlägt den Mantel auf.]

Pizarro, den du stürzen wolltest,—

Pizarro, den du fürchten wolltest,

Steht nun als Rächer hier!

Flo. [gefasst.] Ein Mörder steht vor mir!

Piz. Noch einmal ruf' ich dir,

Was du gethan, zurück;

Nur noch ein Augenblick,

Und dieser Dolch— [Er will ihn durchbohren.]

Leo. [stürzt mit einem durchdringenden Schrei hervor und bedeckt Florestan mit ihrem Körper.]
Zurück?

Flo. O Gott!

Rok. Was soll's?

Leo. Durchbohren!

Musst du erst diese Brust.

Der Tod sey dir geschworen

Für deine Mörderlust.

Piz. [schleudert sie fort.] Wahnsinniger!

Rok. [zu Leonoren.] Halt ein!

Piz. Er soll bestraft seyn.

Leo. [noch einmal ihren Mann bedeckend.]

Tödte erst sein Weib!

Piz. Sein Weib!

Rok. Sein Weib!

Flo. Mein Weib!

Leo. [zu Florestan.] Ja, sieh hier Leonoren.

Flo. Leonore!

Leo. [zu den Andern.] Ich bin sein Weib, geschworen

Hab' ich ihm Trost, Verderben dir!

Piz. Sein Weib! [für sich.] Welch unerhörter Muth!

Flo. [zu Leonoren.] Vor Freude starrt mein Blut!

Rok. Mir starrt vor Angst das Blut!

Leo. Ich trotze seiner Wuth!

Piz. Soll ich vor einem Weibe beben?

Nun opfr' ich beide meinem Grimm!

Getheilt hast du mit ihm das Leben,

So theile nun den Tod mit ihm.

[Er will auf sie eindringen, Leonore zieht hastig eine kleine Pistole aus der Brust und hält sie Pizarro vor.]

Leo. Noch einen Lant und du bist todt!

[Man hört die Trompete auf dem Thurm.]

Piz. Ha! der Minister! Hell und Tod!

Rok. O, was ist das? gerechter Gott!

[Pizarro steht betäubt, Rokko ebenso. Leonore hängt an Florestans Halse. Man hört die Trompeten stärker.]

AUFTRITT IV.—Vorige—JACQUINO, Offiziere und Soldaten erscheinen an der obersten Gitteröffnung der Treppe.

Jaq. [spricht während der angezeigten Musikpause] Vater Rokko! der Herr Minister kommt an! sein Gefolge ist schon vor dem Schlossthore.

Roc. [To Pizarro.] Shall I remove the fetters from the prisoner? [To Leonora.] Go! go!

[Leonora withdraws to the background, and gradually approaches Florestan in the shade, her eyes fixed on the person in disguise.]

Piz. [Aside, casting a look at Rocco and Leonora.] These two I must also get rid of to-day, that all may remain secure.

Roc. [To Pizarro.] Shall I take off his chains?

Piz. [Drawing a dagger.] No!

QUARTETT.

He shall die! his fate is seal'd,
But first he shall know by whom he falls;
Whose hand the mortal blow shall strike:
Yes, yes! the traitor all shall know:

[Throwing open his mantle]

Pizarro all thy projects has foreseen,—
Pizarro, whom thou would'st o'erthrow,
As avenger now stands before thee!

Flo. A murderer stands before me!

Piz. No more will I withhold my rage—

There is but an instant

Between thee and death, and

Thus I sate my fury—

[He tries to stab him.]

Leo. [Springing forward with a piercing shriek, and protecting Florestan with her body.]
Back, tyrant!

Flo. Oh, Heaven!

Roc. What would'st thou?

Leo. Would'st thou stab him?

Through this breast to his!

In vain shall be thy fury;—

With my body I'll protect him.

Piz. [Thrusts her away.] Madman!

Roc. [To Leonora.] Oh, desist!

Piz. He shall be punished.

Leo. [Once more shielding her husband.]

Kill first his wife!

Piz. His wife!

Roc. His wife!

Flo. My wife!

Leo. [To Florestan.] Yes, your own Leonora.

Flo. Leonora!

Leo. [To the others.] I am his wife, and have sworn

To save him and punish his oppressor.

Piz. His wife! [Aside.] What unheard of courage!

Flo. My heart now throbs with joy!

Roc. Terror my blood congeals!

Leo. His rage I defy!

Piz. With rage I am o'erpower'd!

Shall I before a woman tremble?

Thou also shalt fall before my rage!

Stand off, or thou shalt share his death.

[Pizarro advances, raising the dagger. Leonora suddenly draws a small pistol from her bosom and presents it at him.]

Leo. Another word, and thou art dead!

[The sound of a trumpet is heard from a tower.]

Piz. Ah! the Minister!—Hell and death!

Roc. What is that? Just Heaven!

[Pizarro and Rocco stand confounded. Leonora hangs on Florestan's neck.—The trumpet sounds louder.]

SCENE IV.—The same—Enter JACQUINO, two Officers, and Soldiers with torches.

Jac. [Speaks during a pause in the music.] Rocco, the minister is coming: He and his suite have already arrived at the postern.

Rok. [*freudig und überrascht—für sich.*] Gelobt sey Gott! [*zu Jaquino sehr laut.*] Wir kommen! ja, wir kommen augenblicklich! und diese Leute mit Fackeln sollen heruntersteigen und den Herrn Gouverneur hinauf begleiten.

[*Die Soldaten kommen bis an die Thüre herunter. Die Offiziere und Jaquino gehen oben ab.*]

Piz. Verflucht sey diese Stunde!
Die Hölle spottet mein.
Verzweiflung wird im Bunde
Mit meiner Rache seyn.

Rok. O fürchterliche Stunde!
O Gott! was wartet mein?
Ich will nicht mehr im Bunde
Mit diesem Wüthrich seyn.

Leo. und Flo. Es schlägt der Rache Stunde,
Du sollst gerettet seyn.
Ich soll die Liebe wird im Bunde
Mit Muthe dich befrei'n.
mich

[*Pizarro stürzt fort, ind. m er Rokko einen Wink giebt, ihm zu folgen. Dieser benutzt den Augenblick, da Pizarro schon geht, fasst die Hände beider Gatten, drückt sie an seine Brust, deutet gegen Himmel und eilt nach. Die Soldaten leuchten Pizarro vor.*]

AUFTRITT V.—LEONORE, FLORESTAN.

Flo. Treues Weib! was hast du meinethwegen erduldet?

Leo. Nichts, nichts! mein Florestan!

Roc. [*Joyfully surprised—aside.*] Praised be God! He's happily arrived! [*Aloud.*] We come! The soldiers shall ascend, and with lighted torches hence accompany the Governor.

[*The Soldiers come down to the door.—Execute Officers and Jaquino.*]

Piz. No longer is there hope for me!
Hell mocks!
I must be firm, or fell despair
Will be my future lot.

Roc. Oh! Heaven! his great arrogance
Makes me tremble yet.
No longer shall I be
In league with this fell tyrant.

Leo. & Flo. The moment of aveng
For us at length hath come.
The triumph of my her constancy
In his her love I now shall find.

[*Pizarro rushes away, giving Rocco a sign to follow him. The latter avails himself of the opportunity to grasp the hands of Leonora and Florestan, presses them to his bosom, points to Heaven, and then hastens after him.*]

SCENE V.—LEONORA, FLORESTAN.

Flo. My ever-faithful Leonora! for me how much hast thou suffered?

Leo. Oh! nothing, my own dear Florestan!

O NAMENLOSE FREUDE!—OH, JOY! OH, RAPTURE PAST EXPRESSING. DUET.

FLORESTAN and LEONORA.

LEONORA

O na - men, na - men - lo - se Freu - del
Oh, joy! oh, rap - ture past ex - press - ing!

FERNANDO.

An Le - o - - - - - ren's
My love a - - gain this bo - som

Mein Mann, mein Mann an mei - ner Brust! Mein
Oh, joy! oh, rap - ture past ex - pressing! Wildiy
Brust! pressing!

Nach un - nenn - ba - - - - - rem Lei - de,
My love a - gain this bo - som pressing!

Mann an mei - ner Brust!
throbs this bursting heart!

Mein Mann an mei - ner Brust! Mein
The world is bright to me - - - - - My

So ü - ber - gros - se Lust! An Le - o - - - - - ren's Brust! So
We no more, sweet love, will part, The world is bright to me - - - - - My

Mann an mei-ner Brust! O na-men-lo-se Freu-del! Mein Mann an mei-ner
soul but lives in thee! The world is bright to me— My soul but lives in
ü-ber-gros-se Lust! An Le-o-no-rens Brust! So ü-ber-gros-se
soul but lives in thee! The world is bright to me— My soul but lives in
Brust!..... Mein Mann an mei-ner Brust! Mein Mann an mei-ner Brust!
thee!..... The world is bright to me— My soul but lives in thee!
Lust!..... So ü-ber-gros-se Lust! So ü-ber-gros-se Lust!
thee! The world is bright to me— My soul but lives in thee!

Leo. Du wieder nun in meinen Armen.

Flo. Gott! wie gross ist dein Erbarmen

Beide. O Gott! dir Dank! für diese Lust!

Leo. Mein Mann an dieser Brust!

Flo. Mein Weib an meiner Brust!

AUFTRITT VI.—Die Vorigen.—ROKKO.

Rok. [hereinstürzend.] Gute Botenschaft! ihr armen Leidenden! Der Herr Minister hat eine Liste aller Gefangenen—alle sollen ihm vorgeführt werden. [Zu Florestan.] Ihr allein seyd nicht erwähnt; euer Aufenthalt hier, ist eine Eigenmächtigkeit des Gouverneurs. Kommt, folget mir hinauf. {Alle drei ab.

AUFTRITT VII.—Paradeplatz des Schlosses mit der Statue des Königs. Die Schlosswachen marschieren auf und bilden ein offenes Viereck. Dann erscheint der Minister, DON FERNANDO, von PIZARRO und Offizieren begleitet, von der einen Seite. Volk strömt herbei. Von der andern Seite erscheinen, von JAQUINO und MARZELLINEN begleitet, die Staats-gefangenen. Sie werfen sich alle vor Don Fernando auf die Knie. Später dringt ROKKO mit FLORESTAN und LEONOREN sich durch das Volk und durch die Wachen.

FINALE.

CHOR.—der Gefangenen und des Volks.

Heil sey dem Tag! Heil sey der Stunde;
Da, lang ersehnt, doch unverreint,
Gerechtigkeit mit Huld im Bunde,
Vor unsers Grabes Thor erschieht.
Fer. Des besten Königs Wink und Wille!
Führt mich zu Euch, ihr Armen her,
Das ich der Frevel Nacht enthülle,
Die All' umfängen schwarz und schwer.
Nicht länger knieet slavisch nieder.
Tyrannenstrenge sey mir fern;
Es sucht der Bruder seine Brüder,
Und kann er helfen, hilft er gern.

AUFTRITT VIII.—Die Vorigen.—ROKKO LEONORE und FLORESTAN.

Rok. Wohlan! so helfet, helft den Armen!

Piz. Was seh ich? ha!

Rok. Bewegt es dich?

Leo. Once again in these fond arms!

Flo. Heaven has kindly heard our prayer!

Both. Oh, thus our thanks we raise!

Leo. Life can boast no greater charms!

Flo. Oh, now no more will we despair.

SCENE VI.—The same.—Enter Rocco.

Roc. Good news! my poor sufferers! The Minister has a list of all of you, who are forthwith to appear before him. [To Florestan.] You are not named. Your imprisonment has evidently been unknown to the Minister, and is a stretch of arbitrary power, no doubt. Come, follow me all, follow me! [Exeunt.

SCENE VII.—Parade before the Castle. Enter the Guard, marching; then the Minister, DON FERNANDO, accompanied on one side by PIZARRO and Officers. The People crowd around. On the other side appear the State Prisoners, accompanied by JACQUINO and MARCELLINA.—They all throw themselves on their knees before Don Fernando. Afterwards ROKKO, with FLORESTAN, press through the Guard and the People.

FINALE.

CHORUS—of Prisoners and People.

Thanks, thanks, and all hail!
To him who comes our chains to sunder.
Justice comes, at length, to give us
Long-lost liberty!
Fer. Of a gracious King I am the Minister,
And of Justice the humble instrument:
He desires not to oppress,
But to check crimes by fitting punishment.
Though under his just anger fallen,
His beneficence you shall now experience:
From chains and bolts he sets you free,
Once more you are at liberty.

SCENE VIII.—The same.—ROKKO, LEONORA and FLORESTAN.

Roc. There, all will be well—help the poor captive!

Piz. What do I see? Ha!

Roc. Does it surprise thee?

- Piz.* Fort! fort!
Fer. Nein, rede!
Fok. All Erbarmen
 Vereine diesem Paare sich!
 [Florestan vorführend.]
- Fer.* Don Florestan!
 Der Todtgeglaubte?
 Der Edle, der für Wahrheit stritt?
Rok. Und Qualen, ohne Zahl, erlitt.
Fer. Mein Freund! der Todtgeglaubte!
 Gefesselt, bleich, steht er vor mir.
- Rok.* } Ja, Florestan! Ihr seht ihn hier.
Leo. }
Rok. } Und Leonore!
Fer. [noch mehr betroffen.] Leonore?
Rok. Der Frauen Zierde führ' ich vor;
 Sie kam hierher—
Piz. Zwei Worte sagen—
Fer. [zu Pizarro..] Kein Wort!
 [zu Rokko.] Sie kam?—
Rok. Dort an mein Thor,
 Und trat als Knecht in meine Dienste,
 Und that so brave, treue Dienste,
 Dass ich zum Eidam sie erkor!
 O weh mir! was vernimmt mein Ohr?
Mar. Der Unnensch wollt in dieser Stunde
Rok. An Florestan vollziehn den Mord.
Piz. Vollziehn!—Mit ihm—
Rok. [auf sich und Leonoren deutend.]
 Mit uns im Bunde!
 Nur Euer Kommen rief ihn fort.
Cho. Bestrafet sey der Bösewicht,
 Der Unschuld unterdrückt:
 Gerechtigkeit hält zum Gericht
 Der Rache Schwert gezückt.
Flo. [zu Rokko.] Du schlossst auf des Edlen Grab,
 Jetzt nimm ihm seine Ketten ab!
 Doch halt!—Euch, edle Frau, allein
 Euch ziemt es ganz ihn zu befreien.
 [Leonore nimmt die Schlüssel, lässt in grösster Bewegung Florestan die Ketten ab: er sinkt in Leonorens Arme.]
- Leo.* O Gott! o welch ein Augenblick!
Flo. O unaussprechlich süßes Glück!
Fer. Gerecht, o Gott! ist dein Gericht!
Rok. } Du prüfdest, du verlässt uns nicht.
Mar. }
Cho. Wer ein solches Weib errungen,
 Stimm in unsern Jubel ein!
 Nie wird es zu hoch besungen,
 Retterinn des Gatten seyn.
Flo. Deine Treu erhielt mein Leben;
 Tugend schreckt den Bösewicht.
Leo. Liebe führte mein Bestreben,
 Wahre Liebe fürchtet nicht.
Cho. Preist mit hoher Freude Gluth
 Leonorens edlen Muth.
Flo. [vortretend und auf Leonoren deutend.]
 Wer ein solches Weib errungen,
 Stimm in unsern Jubel ein!
 Nie wird es zu hoch besungen,
 Retterinn des Gatten seyn.
Leo. [umarmt ihm.] Liebend ist es mir gelungen,
 Dich aus Ketten zu befreien;
 Liebend seh es hoch gesungen,
 Florestan ist wieder mein!
- Rok.* } Wer ein solches Weib errungen,
 und } Stimm in unsern Jubel ein!
Cho. } Nie wird es zu hoch besungen,
 Retterinn des Gatten seyn.
- Piz.* Away! away!
Fer. No—speak!
Roc. For mercy's sake, have pity on
 And re-unite this hapless pair!
 [Florestan advances]
- Fer.* Don Florestan!
 He that was supposed to be dead?
 Who so bravely fought for truth and right?
Roc. And who has suffered torments inconceivable
Fer. My friend! whom I thought dead!
 Yet standing thus exhausted and in chains!
Roc. } Yes, it is Florestan whom you now behold!
Leo. }
Roc. } And Leonora!
 [Presenting her.]
Fer. [Still more affected.] Leonora!
Roc. I present a woman, the pride and ornament
 Of her sex; she came hither—
Piz. [Threateningly.] Speak but two words—
Fer. [To Pizarro.] Not a syllable.
 [To Rocco.] She came?—
Roc. Here, to my gate;—
 She entered my service as a hireling lad,
 And served me so well and faithfully,
 That I chose the unknown for my son-in-law.
Mar. Oh, woe's me! what do I hear?
Roc. The monster, within this very hour,
 Had planned to do a deed of murder on Florestan.
Piz. Murder! on him!
Roc. [Pointing to himself and Leonora.]
 Yes, my lord! he sought to involve us in his crime,
 But your arrival upset his plans.
Cho. Punishment befall the wretch
 Who oppresses the innocent;
 Justice holds aloft, for punishment,
 The sword of Revenga.
Fer. [To Rocco.] His threatened death has been averted!
 Now, take off his chains!—yet, stay!
 You, heroic woman! you, alone, deserve
 The happiness completely to set him free!
 [Leonora takes the keys, and, in great agitation, unfastens the chains which bound Florestan: who rushes into Leonora's arms.]
- Leo.* Oh, what a moment!
Flo. Oh, happiness inexpressible!
Fer. O heaven! how just are all thy judgments!
Roc. } Thou triest—but dost not forsake.
Mar. }
Cho. Whoever has possessed such a partner of his heart,
 Let him join in our jubilee!
 Never can the praise be too loudly sounded
 Of the wife that is the preserver of her husband!
Flo. Thy fidelity has restored me to life!
 Thy virtues have unnerved the wicked!
Leo. Love guided my endeavors,—
 Such true love as never knows fear.
Cho. Celebrate, in joyous measure,
 Leonora's noble courage.
Flo. [Advancing, and pointing to Leonora.]
 Whoever has possessed such a partner of his heart,
 Let him join in our jubilee!
 Never can the praise be too loudly sounded,
 Of the wife that is the preserver of her husband!
Leo. [Embracing him.] Having succeeded in delivering
 You from captivity!—Loving and beloved!
 Loudly let it be proclaimed!
 Florestan is again mine own!
Roc. } Whoever has possessed such a partner of his heart,
 and } Let him join in our jubilee!
Cho. } Never can the praise be too loudly sounded
 Of the wife that is the preserver of her husband!

